



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 19

דרוש לשבועות

Um maamar para Shavuot: “Eu
estava com Ele como um nutridor”



A Torá desce para ser a amon de Israel, alimentando a alma com o “pão” que traz entendimento; além disso, ela traz “deleites”: não apenas a vontade suprema, que é a mesma em cada mitsvá (as “canções” de David), mas também o deleite interior específico de cada mitsvá, revelado “face a face” no Sinai e atraído para baixo todos os dias por meio do Shemá, da autoanulação e até mesmo do amor natural e da caridade da pessoa simples.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/19/

A IDEIA CENTRAL

A Torá desce para ser a amon de Israel, alimentando a alma com o “pão” que traz entendimento; além disso, ela traz “deleites”: não apenas a vontade suprema, que é a mesma em cada mitsvá (as “canções” de David), mas também o deleite interior específico de cada mitsvá, revelado “face a face” no Sinai e atraído para baixo todos os dias por meio do Shemá, da autoanulação e até mesmo do amor natural e da caridade da pessoa simples.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta, frase por frase, Provérbios 8:30-31, onde a Torá se chama amon de D'us e Seus “deleites”. Um amon alimenta com pão uma criança desmamada; Moshe, elevado demais, não podia fornecer “carne”, mas a Torá desce para sustentar Israel. Os quarenta e quatro dias do Ômer são um período de amamentação que faz crescer as emoções da alma animal; em Shavuot, a Torá chega como “pão”, os dois pães, trazendo Daat, atraído para baixo por meio do Shemá recitado com autossacrifício. David foi punido por chamar a Torá de “canções”: ele louvou as mitsvot como expressão da vontade suprema, que está acima de Chochmá, mas é apenas o seu “dorso”, igual em todas elas. Sua “face” é o deleite supremo, distinto em cada mitsvá, revelado no Sinai porque o amor de Israel se elevou até o deleite em D'us. Ve'ehyeh significa que esses deleites devem ser renovados diariamente, transformando ani em ayin. A Torá “brinca” em todos os tempos, mesmo no exílio, pois seu riso é a anulação do yesh em ayin. Tevel, “leão” duas vezes, inclui tanto o erudito quanto a pessoa simples, cuja caridade atrai o deleite para baixo “como a água, face a face”.

ESQUEMA

1 A Torá como nutridora: da amamentação ao pão

¶1-4

Amon é quem sustenta uma criança com pão depois da amamentação. Moshe, em seu nível elevado, não podia fazer isso, mas a Torá desce para nutrir as almas de Israel. Os quarenta e quatro dias do Ômer são “amamentação”, durante a qual as emoções da alma animal crescem por meio de itkafya; em Shavuot, a Torá vem como “pão”, que traz Daat, atraído para baixo por meio do Shemá recitado com autossacrifício.

2 As “canções” de David: a vontade suprema

¶5-11

A alegria e o deleite vêm após o entendimento. David chamou os chukim de “canções” porque as mitsvot provêm da vontade suprema, que está acima de Chochmá e de toda a compreensão infinita do Gan Éden, e ele se alegrava com cada uma como com uma melodia amada. No entanto, foi punido, pois as louvou apenas como vontade revestida nelas.

3 Dorso e face: vontade e deleite

¶12-16

A vontade é o “dorso” das mitsvot e é a mesma em todas elas; seu núcleo interior, a “face”, é o deleite supremo, tão diferente em cada mitsvá quanto a visão é da audição. No Sinai, “face a face”, o amor interior de Israel, um deleite em D'us, encontrou o deleite interior de D'us, de modo que cada enunciado revelou seu próprio deleite.

4 A punição de David e o significado de ve'ehyeh

¶17-20

Medida por medida, David esqueceu que a Arca, cujas Tábuas eram inteiramente “face”, devia ser carregada face a face sobre o ombro, e caiu no esquecimento, que é “dorso”. “Deleites” são o deleite interior revelado; ve'ehyeh ensina que ele deve ser atraído para baixo continuamente, por meio do Shemá diário e da transformação de ani em ayin.

5 “Brincando diante Dele em todos os tempos”

¶21-23

Nos tempos de abraço e no exílio, quando a bondade de D'us está oculta na Torá, a Torá “brinca” da mesma maneira. Seu riso é a anulação do yesh em ayin, que será revelada na Era Vindoura e que agora é atraída para baixo por meio da Torá, até mesmo por meio da itkafya do beinoni.

6 “Brincando em tevel” e “meus deleites com os filhos do homem”

¶24-26

Tevel é “leão” duas vezes: o amor baseado no entendimento dos chayót e o amor natural dos ofanim, correspondentes ao erudito e à pessoa simples, ocupada com seus afazeres. Por meio deles e da caridade, o deleite supremo flui “como a água, face a face” entre o “homem” supremo e o inferior — o casamento da Outorga da Torá.

CONCEITOS-CHAVE

amon (nutridor) אָמון

Aquele que cria uma criança e lhe dá pão depois da amamentação. A Torá é a amon de Israel: desce de sua altura para sustentar a alma e lhe dar entendimento.

pão e amamentação לחם ויניקה

A amamentação é o período do Ômer, quando as emoções crescem sem compreensão plena; o pão é a Torá dada em Shavuot, que traz Daat, assim como uma criança começa a conhecer somente depois de provar cereal.

zemirot (canções) זמירות

Uma melodia que se repete por ser doce, embora sua doçura seja a mesma a cada vez. A palavra de David para a Torá, louvando a única vontade suprema, presente igualmente em todas as mitsvot.

vontade suprema e deleite supremo רצון העליון ועונג העליון

A vontade é o “dorso” (achorayim) das mitsvot e é indivisa; o deleite contido nela é a “face” (panim), e cada mitsvá tem seu deleite particular.

sha'ashu'im (deleites) שעשועים

A revelação do deleite interior supremo na Torá e nas mitsvot, que deve ser continuamente atraído para baixo a partir dos mundos inferiores.

ani e ayin אני ואין

“Eu” e “nada”, escritos com as mesmas letras. Quando a pessoa transforma seu ani em ayin, deixando de lado seu próprio eu, atrai o deleite essencial de D'us para dentro da Torá.

riso (sechok) שחוק

A anulação do yesh em ayin: a aparência do mundo como um “algo” separado é uma brincadeira, destinada ao “riso” final, quando tudo será revelado como anulado perante D'us.

SEÇÃO 1 • 11-4

A Torá como nutridora: da amamentação ao pão

1 דרוש לשבועות¹

Um discurso para Shavuot.

O título indica que se trata de um discurso para Shavuot, a festa da Outorga da Torá. Ele se baseia nos versículos de Mishlei nos quais a Torá fala de si mesma como “ama” de D'us e como Seus “deleites”.

2 ואהיה אצלו אמן² ואהיה שעשועים יום³ יום משחקת לפניו בכל עת משחקת בתבל ארצו ושעשועי את בני אדם.⁴

“E eu estava junto a Ele como educadora (amon), e era suas delícias (sha’ashu’im) dia após dia, brincando diante Dele em todo tempo; brincando no mundo habitado (tevel) de Sua terra, e minhas delícias estão com os filhos do homem.”

Estas são as palavras da Torá, personificada como Sabedoria, em Provérbios 8:30-31. O maamar explicará cada expressão por sua vez: “educadora”, “delícias dia após dia”, “brincando diante Dele em todo tempo”, “brincando no mundo habitado” e “minhas delícias estão com os filhos do homem”.

ופי במדרש רבה⁵ ר”פ בראשית אמן פדגוג האיך מה דאת אמר כאשר ישא⁶ האומן את היונק⁷ והוא לשון פרנסה וכן הוא עוד ברבות משפטים פ”ל.⁸

E o Midrash Rabbah, no início de Parshas Bereishis, explica: “Amon [significa] tutor (padagog), como está dito: ‘como o educador (omen) carrega o lactente’.” E essa expressão também significa prover sustento; assim também consta no Rabbah sobre Mishpatim, seção 30.

O Midrash entende amon como alguém que cria uma criança, um tutor ou guardião, e comprova isso pelas palavras de Moshe: “como o educador (omen) carrega o lactente”. O Alter Rebbe acrescenta que a palavra se refere a prover sustento, e que o Midrash sobre Parshas Mishpatim a interpreta da mesma maneira.

3 והענין כי משה רבינו ע”ה [עליו השלום] אמר להקב”ה כי תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האומן את היונק כוי מאין לי בשר^{9,10} כוי

A explicação é a seguinte: Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, disse ao Santo, bendito seja Ele: “que Tu me digas: ‘Carrega-os no teu colo, como a ama carrega o lactente’, etc.”, [e] “De onde tirei carne?”, etc.

Quando o povo exigiu carne no deserto, Moshe protestou que D'us lhe pedira que os carregasse no colo “como a ama carrega o lactente” e perguntou de onde poderia tirar carne para todos. O maamar interpreta as duas queixas em conjunto.

והיינו לפי שהיה במדרגה גבוה מן המים משיתיהו¹¹ עד שהיה כבד פה¹² לגבי תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכבד לשון^{13,14} לגבי תשב"כ [תורה שבכתב] [ועמ"ש מזה בפי בשלח בד"ה]

Isto é, por estar num nível tão elevado quanto aquele expresso por “das águas o tirei”, a ponto de ser “pesado de boca” em relação à Torá Oral e “pesado de língua” em relação à Torá Escrita [e veja o que está escrito sobre isso em Parshas Beshalach, no discurso que começa

A alma de Moshe tinha sua raiz num nível tão elevado — aludido por seu nome, “tirado das águas” — que lhe era difícil trazer sua sabedoria para a fala. Sua condição de “pesado de boca” e “pesado de língua” é interpretada, na formulação da seção Ra'aya Mehemna do Zohar, como dificuldade com a Torá Oral e com a Torá Escrita. O colchete inicia uma referência a um discurso em Parshas Beshalach sobre a porção dupla do maná.

להבין ענין לחם משנה] ולכן אמר מאין לי בשר שאין זה בערכו כלל. [ועמ"ש מזה בפי בהעלותך]¹⁵ רק המן ירד בזכותו¹⁶ מזונא דחכמתא,^{17,18}

“Para compreender o significado do pão duplo (lechem mishneh)”. Portanto, ele disse: “De onde tirarei carne?” — pois isso estava inteiramente fora de sua medida. [E veja o que está escrito sobre isso em Parshas Behaalos'cha.] Somente o maná desceu por seu mérito, o alimento da sabedoria (mezona dechochmesa).

A carne, um alimento físico e grosseiro, não condizia de modo algum com o nível de Moshe. O que desceu por seu mérito foi o maná, que o Zohar chama de “alimento da sabedoria”, um sustento tão refinado quanto o próprio Moshe.

אבל התורה משבחת א"ע [את עצמו] במעלה יתרה שיכולה היא לירד ממעלתה הגבוה והרמה להיות אמן שהיא רועה ומפרנס נש"י [נשמות ישראל] כנודע שהתורה נקי מזון לנפש¹⁹ ולכן נקי התורה לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי.²⁰

Mas a Torá louva a si mesma por uma virtude adicional: a capacidade de descer de seu nível elevado e sublime para ser uma amon, que pastoreia e sustenta as almas de Israel, pois é sabido que a Torá é chamada de alimento da alma. Por isso, a Torá é chamada de pão, como está escrito: “Vinde, comei do meu pão.”

A Torá louva a si mesma por algo mais: por mais elevada que seja, pode descer para ser uma amon, pastoreando e sustentando as almas de Israel. Por isso a Torá é chamada de alimento da alma e, especificamente, de pão, como a Sabedoria proclama: “Vinde, comei do meu pão.”

וזהו כאשר ישא האומן את היונק. דר"ל [דרוזה לומר] שמפרנסו בלחם אחר ימי יניקה דאם ר"ל [רוצה לומר] שמניקו מהו שאמר כאשר ישא האומן כו' מאין לי בשר כו'.

E este é [o significado de] “como a ama carrega o lactente”: isto é, ela o sustenta com pão depois dos dias de amamentação. Pois, se significasse que ela o amamenta, qual seria [o sentido de] ele dizer “como a ama carrega”, etc., [e] “De onde tirarei carne?”, etc.?

Uma ama alimenta com pão, não com leite. Moshe colocou lado a lado “como a ama carrega o lactente” e “De onde tirarei carne?”; se ama significasse alguém que amamenta, a pergunta sobre a carne não decorreria disso.

4 והנה גילוי בחי' זו להיות התורה בבחי' לחם הוא בשבועות זמן מ"ת [מתן תורה] שהקריבו שתי הלחם²¹ לחמו בלחמי תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה] כי בימי הספירה הם ימי יניקה

Ora, a revelação deste nível — que a Torá esteja no nível de pão — ocorre em Shavuot, época da Entrega da Torá, quando ofereceram os dois pães (shteí halechem): “comei do meu pão”, a Torá Escrita e a Torá Oral. Pois os dias da Contagem [do Ômer] são dias de amamentação.

A Torá aparece pela primeira vez como “pão” em Shavuot, quando foi dada. Nesse dia, ofereceram no Templo dois pães de trigo, e o Alter Rebe os relaciona à palavra “pão” repetida em “comei do meu pão” (lachamu belachmi): a Torá Escrita e a Torá Oral. Em contraste, os dias da contagem do Ômer que precedem Shavuot são dias de amamentação.

כי לידת נש"י [נשמות ישראל]²² הי' [היה] בשביעי של פסח ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים²³ שנמשכו מהעלם אל הגילוי ומשביעי של פסח עד שבועות מ"ד [מ"ד דוכרין] ימים הם בבחי' יניקה

Pois o nascimento das almas de Israel ocorreu no sétimo [dia] de Pêssach, [quando] “os filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar”, pois foram tirados do ocultamento e trazidos à revelação. E do sétimo de Pêssach até Shavuot [são] quarenta e quatro dias, que correspondem ao nível da amamentação,

As almas de Israel “nasceram” no sétimo dia de Pêssach, quando o mar se abriu e o povo caminhou por ele em terra seca, saindo do ocultamento para a revelação, assim como uma criança sai do ventre materno. Os quarenta e quatro dias entre então e Shavuot correspondem ao período de amamentação do bebê.

דהיינו הגדלת המדות חסד שבחסד כו' עד"מ שהחלב מגדל אברי הולד וכך ימי הספירה הם המשכות ימים עליונים היום יום כו'

isto é, o crescimento dos atributos emocionais (midot) — Chessed (bondade) de Chessed, etc. — assim como, por analogia, o leite faz crescer os membros do bebê. E assim, os dias da Contagem são influxos dos dias superiores: “Hoje é o dia...”, etc.,

A amamentação faz crescer os membros do bebê; assim também a contagem do Ômer faz crescer os atributos emocionais, uma combinação a cada dia, começando por Chessed de Chessed. Cada dia da contagem atrai um dos “dias” superiores, os atributos divinos, como sugere a fórmula “Hoje é o dia...”.

לעומר שעורים שהוא מאכל בהמה הוא מקור וחיות הנפש הבהמית של האדם [כי הנשמה ונפש אלקית א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה^{24, 25} כו']

“do Ômer” — [um Ômer] de cevada, que é alimento para animais, [e] que constitui a fonte e a força vital (chayut) da alma animal da pessoa [pois a neshamá e a alma divina não precisam de retificação para si mesmas, etc.],

A oferenda do Ômer era de cevada, alimento para animais; isso indica que a contagem atua sobre a alma animal, a fonte dos impulsos naturais da pessoa. A observação entre colchetes explica o motivo: a alma divina não precisa de retificação para si mesma; portanto, o trabalho é com a alma animal.

להפוך כל המדות שבה שתהיינה לה' לבדו²⁶ ולא תחללו²⁷ כו' יום ראשון חסד שבחסד כו' para transformar todos os atributos emocionais que há nela, de modo que sejam “somente para Havayá”, e “não profaneis”, etc. O primeiro dia: Chessed de Chessed, etc.

O objetivo é transformar cada emoção da alma animal para que seja dirigida “somente a Havayá” e não profane Seu Nome. A cada dia, um atributo é refinado, começando, no primeiro dia, por Chessed de Chessed.

והיינו בחי' גידול של המדות שבנפש הבהמית והעלאתן ממטה למעלה ע"י בחי' המשכת מוחין מלמעלה ונקי' בע"ח [בעץ חיים] מוחין דיניקה, וכמ"ש במ"א ע"פ ולבן שינים מחלב,²⁸

E isso é o crescimento dos atributos emocionais da alma animal e sua elevação de baixo para cima, por meio do influxo do intelecto (mochin) de cima; e em Etz Chaim isso é chamado “os mochin da amamentação” (mochin deyenikah), conforme explicado em outro lugar a respeito [do versículo] “e os dentes brancos de leite”.

Desse modo, as emoções da alma animal crescem e são elevadas por meio do intelecto atraído de cima. Etz Chaim chama isso de “os mochin da amamentação”, o intelecto inicial do estágio de amamentação, e o Alter Rebe explicou esse conceito em outro lugar a respeito do versículo “e os dentes brancos de leite”.

וזו היא המשכה עליונה מלמעלה מן הימים העליונים הנמשכים במ"ד [במ"ד דוכרין] ימי הספירה עד"מ דם נעכר ונעשה חלב.²⁹ כך ע"י אתכפיה שהאדם מזכך מדותיו³⁰ נמשך הגדלת המדות.

E isso é um influxo superior, de cima, dos dias superiores que são atraídos durante os quarenta e quatro dias da Contagem — assim como, por analogia, o sangue se transforma em leite. Da mesma forma, por meio da submissão (itkafya), pela qual a pessoa refina seus atributos emocionais, atrai-se o crescimento dos atributos emocionais.

Assim como o sangue da mãe se transforma em leite, uma luz dos dias superiores é atraída durante os quarenta e quatro dias da contagem. Do lado da pessoa, isso se realiza por meio de itkafya: ao subjugar seus impulsos naturais, ela refina suas emoções, e isso promove o crescimento delas.

אך אין התינוק יודע לקרות³¹ אבא ואימא עד שיטעום טעם דגן שבבחי' יניקה עדיין לא נכנס בו דעת עד שיטעום טעם לחם היא בחי' התורה שנתנה אחר ימי הספירה בשבועות

Mas “o bebê não sabe chamar ‘pai’ e ‘mãe’ até provar o sabor dos cereais”: pois, no nível da amamentação, o Daat (conhecimento) ainda não entrou nele, até que prove o sabor do pão, que é a Torá, dada depois dos dias da Contagem, em Shavuot.

O Talmud ensina que um bebê não consegue chamar “pai” e “mãe” até provar cereais; a amamentação, por si só, não lhe traz consciência. Assim, o Daat, o entendimento verdadeiro, só chega com o “pão”, a Torá dada em Shavuot, após os dias da contagem.

ואזי הקריבו בו שתי הלחם והוא מזון לנפש האלקית לכו לחמו בלחמי³² והקרבה זו צריכה להיות ממושבותיכם³³ בחי' ישיבה היא בחי' ק"ש [קריאת שמע]

E então ofereceram sobre ele os dois pães, que são alimento para a alma divina: “Vinde, comei do meu pão.” E essa oferenda deve ser “das vossas moradas (moshvoseichem)”, o nível de sentar-se, que é o nível do Shemá.

Em Shavuot, ofereciam-se os dois pães, que representam a Torá como alimento para a alma divina. O versículo diz que eles devem vir “das vossas moradas” (moshvoseichem), da raiz que significa “sentar-se”, o que o Alter Rebe associa ao Shemá, que é recitado sentado.

כי תפלה בעמידה וק"ש [וקריאת שמע] בישיבה בעולם הבריאה ששם הוא היחוד שבק"ש [שבקריאת שמע] יחודא עלאה או"א [אבא ואימא] שא"א לנו להשיגו באצי" [וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ד].

Pois a oração é [recitada] de pé, e o Shemá, sentado, no Mundo de Beriá (Criação), pois é ali que ocorre a unificação do Shemá, a unidade superior (yichudá ilaá) de Abá e Imá (Chochmá e Biná), que nos é impossível alcançar em Atsilut [como está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 4].

Segundo o Arizal, a Amidá é recitada de pé porque pertence a Atsilut, e o Shemá, sentado, porque pertence a Beriá. A unificação realizada pelo Shemá é a superior, de Abá e Imá, e não podemos suscitá-la enquanto estamos em Atsilut, somente a partir de Beriá.

ופ"י הכתוב ממושבותיכם מבחי" ק"ש [קריאת שמע] במס"נ [במסירות נפש] תביאו לחם כו' תוכלו להמשיך בחי' התורה להיות לכם בבחי' לחם הגורם להמשיך בחי' הדעת וההשגה. וזהו ואהיה אצלו אמן³⁴:

E o significado do versículo é: “Das vossas moradas” — do nível do Shemá com autossacrifício (mesirut nefesh) — “trareis pão”, etc.: podereis fazer com que a Torá desça até ser para vós como pão, que provoca a descida do nível de Daat e da compreensão. E este é [o significado de] “E eu estava com Ele como um educador (amon)”.

Assim, o versículo significa: a partir do Shemá, recitado com disposição para dar a própria vida, “trareis pão”; isto é, podereis fazer com que a Torá desça como alimento que proporciona entendimento e compreensão. Esse é o papel da Torá como amon, o educador.

SEÇÃO 2 • 115-11

As “canções” de David: a vontade suprema

5 ב ואח"כ ואהיה שעשועים שע"י בחי' אמן הוא המשכת בחי' לחם ומזון להיות הדעת וההשגה עי"ז אח"כ נמשך גילוי בחי' השמחה והשעשועים.

2. E, depois, “e eu era deleites”: pois, por meio do nível de amon — que consiste na transmissão de pão e alimento, para que haja Daat (conhecimento) e compreensão —, é então transmitida a revelação da alegria e dos deleites.

A segunda seção aborda as palavras seguintes: “e eu era deleites”. Depois que a Torá, como amon, alimenta a pessoa com “pão” e lhe proporciona compreensão, segue-se uma revelação adicional: alegria e deleite.

והנה ביאור ענין השמחה והשעשועים המתגלים ע"י הדעת וההשגה. יובן במ"ש זמירות היו לי חקיק³⁵
 כ"י ואמרו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] [במדרש רבה].³⁶

Ora, a explicação da alegria e dos deleites revelados por meio de Daat e da compreensão pode ser entendida a partir do que está escrito: “Teus estatutos eram canções para mim”, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram [no Midrash Rabbah,

Para explicar essa alegria e esse deleite, o Alter Rebe recorre às palavras do rei David: “Teus estatutos eram canções para mim”, e ao ensinamento dos Sábios a respeito delas, que cita do Midrash, do Tanchuma e do Talmud.

6 ובתנחומא ובגמרא פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ה ע"א³⁷ שנענש דוד על שקרא ד"ת [דברי תורה] זמירות ואמר
 לו הקב"ה זמירות קרית להו הריני

e no Tanchuma, e na Guemará, capítulo 7 de Sotah, fólio 35a) que David foi punido por chamar as palavras da Torá de “canções”. E o Santo, bendito seja Ele, disse-lhe: “Chamaste-as de canções? Pois bem, eu

Os Sábios relatam que David foi punido por chamar as palavras da Torá de “canções”. D'us lhe disse, em essência: tu as chamas de canções? Então tropeçarás em algo que até crianças em idade escolar conhecem.

מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של³⁸ בית רבן יודעין אותו דכתיב ולכני קהת לא נתן³⁹ כי עבודת
 הקדש עליהם ככתף ישאו והוא הביא את הארון בעגלה.

farei com que tropeces numa questão que até crianças em idade escolar conhecem”, como está escrito: “Mas aos filhos de Kehat não deu [carroças], pois o serviço das coisas sagradas estava a cargo deles; sobre os ombros as carregariam.” E ele fez transportar a Arca numa carroça.

A Torá diz que à família levítica de Kehat não foram dadas carroças, pois eles carregavam os utensílios sagrados sobre os ombros. David fez transportar a Arca numa carroça, contrariando essa lei; esse foi o seu tropeço.

7 והענין הוא כי פ"י וביאור מלת זמירות הוא כמו זמר וניגון שמזמרים ומנגנים ניגון א' כמה פעמים
 אע"פ [אף על פי] שהכל עריבות ומתיקות א' מ"מ כשערב לו לאדם איזה ניגון וזמר יכול לזמר ולנגן אותו
 כמה פעמים.

A explicação disso é: o significado e o sentido da palavra zemirot é como o de uma canção e melodia, quando alguém canta e toca a mesma melodia muitas vezes. Embora haja sempre a mesma agradabilidade e doçura, ainda assim, quando certa melodia e canção agrada a uma pessoa, ela pode cantá-la e tocá-la muitas vezes.

Zemirot são como uma melodia que se canta repetidamente. A melodia não muda e conserva a mesma doçura a cada vez; ainda assim, quando uma pessoa aprecia uma melodia, repete-a muitas vezes.

8 וכך היה לי חוקיך חוקים נקי מצות שאין בהן טעם כמו פרה אדומה ושעטנו כו'

E assim, “Seus estatutos eram para mim”: chukim (estatutos) é o nome dado às mitsvot que não têm uma razão, como a vaca vermelha e o shaatnez etc.

David disse isso a respeito dos chukim (estatutos), as mitsvot que não têm uma razão que a pessoa possa compreender, como a vaca vermelha e a proibição de shaatnez, tecido feito de lã e linho.

כלומר שהגם שאין למצוה זו שום טעם ודעת בשכל המושג ומוכן מ”מ ערב ומתוק לחיכו עד מאד

Isto é, embora essa mitsvá não tenha absolutamente nenhuma razão ou conhecimento no intelecto que possa ser apreendido e compreendido, ainda assim era extremamente agradável e doce ao seu paladar.

Embora tal mitsvá não tenha uma razão que a mente possa apreender, David a considerava extremamente doce.

והיינו לפי שאף גם אם אין טעם ודעת מלובש בהמשכת מצוה זו למטה בהתלבשותה בגשמיות מ”מ יסודתה בהררי קדש⁴⁰ הוא

E isso porque, mesmo que nenhuma razão ou conhecimento esteja revestido na extensão dessa mitsvá para baixo, quando ela se reveste na materialidade, ainda assim “seu fundamento está nos montes sagrados”: ela está

A razão é que, embora nenhum princípio racional esteja revestido na mitsvá quando ela desce à ação física, seu fundamento está “nos montes sagrados”, muito acima.

מבחי רצון העליון ב”ה שלמעלה מעלה מבחי טעם ודעת הנמשך מבחי ח”ע [חכמה עילאה] והחכמה מאין תמצא⁴¹ שהיא נמשכת מבחי אין הוא בחי רצון העליון ב”ה כי

no nível da vontade suprema (ratzon), bendito seja Ele, muito acima do nível da razão e do conhecimento que se estende do nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá). E “a Chochmá é encontrada a partir do ayin (nada)”, pois ela se estende do nível de ayin, que é o nível da vontade suprema, bendito seja Ele. Pois

Essa raiz é a vontade suprema, muito acima da razão, pois toda razão provém da Chochmá. A própria Chochmá é encontrada “a partir do ayin” (nada), e esse ayin é a vontade suprema.

הנה החכמה נקי עדן^{42,43} שהוא עונג הנשמות בג"ע [בגן עדן] בשכל הנבראים המשכילים בגדולת א"ס ב"ה ונהנים בהשגתם תענוג נפלא עד אין קץ ע"ד שאמרו בגמ' [בגמרא] על אלישע אחר מוטב דלידייני⁴⁴ כו'.

Chochmá é chamada Éden, que é o deleite das almas no Gan Éden, no intelecto dos seres criados que contemplam a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e desfrutam enormemente de sua compreensão, sem fim — conforme o que foi dito na Guemará sobre Elisha Acher: “É melhor que seja julgado” etc.

Chochmá é chamada “Éden”: o deleite das almas no Gan Éden é o deleite de compreender a grandeza de D'us, um prazer sem fim na compreensão. A grandeza desse deleite pode ser percebida pelo que a Guemará diz sobre Elisha, chamado “Acher”: Rabi Meir considerava melhor que ele fosse julgado, para que depois pudesse entrar no Mundo Vindouro.

9 והנה אף שבספרים נזכר רק ב' בחי' ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון.⁴⁵ אבל באמת יש הרבה מיני ג"ע [גן עדן] זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית גבוה מעל גבוה⁴⁶ כו',

Ora, embora nos livros sejam mencionados apenas dois níveis do Gan Eden, o inferior e o superior, na verdade há muitos tipos de Gan Eden, um acima do outro, sem fim nem limite, “um mais elevado que o elevado”, etc.

Os livros costumam falar de dois níveis de Gan Eden, o inferior e o superior. Na verdade, diz o Alter Rebe, há níveis incontáveis de Gan Eden, cada um mais elevado que o anterior.

וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה⁴⁷ לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל אל חיל⁴⁸ כו' אלא שהספרים לא דברו מהם רק מהב' מיני ג"ע [גן עדן] ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון.

A isso aludiram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os estudiosos da Torá não têm descanso, nem neste mundo nem no Mundo Vindouro, como está dito: ‘Vão de força em força’”, etc. Ocorre que os livros não falaram deles, mas apenas dos dois tipos de Gan Eden, o Gan Eden superior e o inferior.

O Talmud alude a isso ao dizer que os estudiosos da Torá não têm descanso nem mesmo no Mundo Vindouro, pois “vão de força em força”, elevando-se de nível em nível. Os livros simplesmente não descreveram esses níveis além dos dois gerais.

אבל בגי'ע [בגן עדן] העליונים עד רום המעלות לא שלחו את ידם וכל עדן שלמעלה מעלה עד רום המעלות הכל נקי בשם חכמה

Mas os Gan Eden superiores, até as alturas mais elevadas, eles não estenderam a mão [para discorrer sobre eles]. E cada Eden, cada vez mais elevado, até as alturas mais elevadas, é chamado pelo nome de Chochmá (sabedoria),

Os níveis superiores de Gan Eden foram deixados sem descrição. Todos eles, até o mais elevado, são chamados Chochmá, pois cada um corresponde a um nível de sabedoria.

כי העונג שבהם הוא לפי ערך ההשכלה וההשגה ויש השגה למעלה מהשגה עד רום המעלות. אך כל בחי' השגה ותענוג מריש כל דרגין כו' אינו אלא בבחי' זיו.

pois o deleite neles corresponde à medida do entendimento e da compreensão, e há compreensão acima de compreensão, até as alturas mais elevadas. Porém, todo nível de compreensão e deleite, [mesmo] desde “o ápice de todos os níveis”, etc., não passa do nível de um esplendor (ziv).

O deleite de cada Gan Eden corresponde à profundidade da compreensão ali alcançada, e há sempre uma compreensão mais elevada. Contudo, toda essa compreensão e esse deleite, mesmo em “o ápice de todos os níveis”, são apenas um esplendor (ziv) da divindade, não sua essência.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ונהנין מזיו⁴⁹ כו'. וזהו בורא קדושים ישתבח⁵⁰ שמך לעד מלכנו. קדושים אלו הנשמות וקדושים בכל יום⁵¹ יהללוך סלה בלי הפסק⁵² בהשגה למעלה מהשגה כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה כו'.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “e deleitam-se com o esplendor”, etc. E este é [o sentido de] “Criador dos santos, que Teu Nome seja louvado para todo o sempre, nosso Rei”. “Santos”: estas são as almas; e “os santos Te louvarão todos os dias, selá”, sem interrupção, em uma compreensão acima da compreensão, pois “os estudiosos da Torá não têm descanso”, etc.

O Talmud diz que os justos no Mundo Vindouro “deleitam-se com o esplendor da Shechiná”. As orações fazem eco a isso: D'us é o “Criador dos santos”, as almas, que “Te louvarão todos os dias, selá”; e “selá” significa sem interrupção, à medida que as almas ascendem de uma compreensão à seguinte.

וכל ההילול והשבח הזה אין זה אלא ישתבח שמך בחי' שם כלכד בחי' זיו כו'

E todo este louvor e enaltecimento não é senão “que Teu Nome seja louvado”: o nível de um nome apenas, o nível de esplendor, etc.

No entanto, todo o louvor delas alcança apenas “Teu Nome”. Um nome não é a própria pessoa, mas apenas aquilo pelo qual ela é chamada; assim também, aquilo que as almas apreendem é apenas um nível de esplendor.

(כמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו) ⁵³ ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון ^{54,55} שהרצון הוא למעלה מעלה מבחי' חכמה והחכמה היא הנמשכת מבחי' הרצון שכך עלה ברצונו להתלבש בבחי' חכמה.

(como está escrito a respeito disso no discurso que começa “Guardareis Meus Shabatot”). E “Seu Nome” (shemo) tem o valor numérico de ratzon (vontade), pois a vontade está muito acima do nível de Chochmá, e Chochmá é aquilo que se estende do nível da vontade, pois assim surgiu em Sua vontade: revestir-Se no nível de Chochmá.

A palavra shemo (“Seu Nome”) tem o mesmo valor numérico que ratzon, “vontade” (346). A vontade está muito acima de Chochmá, que dela provém, pois D'us quis revestir-Se em Chochmá. O parêntese refere-se ao discurso “Guardareis Meus Shabatot”, na Parashá Behar.

ולזאת הרי בחי' החכמה בטילה כאין לגבי בחי' רצון העליון ב"ה המתלבש בה ואין ערוך אליו

Portanto, o nível de Chochmá é anulado como nada diante do nível da vontade suprema, bendito seja Ele, que está revestida nele, e não há comparação entre ambos.

Chochmá é, portanto, como nada diante da vontade suprema que está revestida nela; não há comparação entre as duas.

וזהו ענין הזמירות שקרא דוד לד"ת [לדברי תורה] לבחי' החוקים שעם היות שאין בהם טעם היינו לפי שנמשכו ונלקחו מרצון העליון ב"ה שהוא למעלה מההשגה והטעם.

E este é o sentido dos “cânticos” com que David chamou as palavras da Torá, [isto é,] o nível dos estatutos: embora não tenham razão, isso se deve a terem sido extraídos e provirem da vontade suprema, bendito seja Ele, que está acima da compreensão e da razão.

Isso explica os “cânticos” de David: os chukim não têm razão porque provêm diretamente da vontade suprema, que está acima da razão e da compreensão.

11 ומ"ש אורייתא מחכמה נפקת ⁵⁶ נפקת דייקא. אבל יסודן למעלה מהחכמה תר"ך עמודי אור ^{57,58} עד"מ העמוד שמחבר הגג ⁵⁹ עם הרצפה. כך המצות נשפלו למטה.

E quanto ao que se diz: “A Torá provém de Chochmá”: “provém”, precisamente. Mas seu fundamento está acima de Chochmá: os 620 pilares de luz — a título de analogia, como o pilar que une o telhado ao chão. Assim, as mitsvot foram rebaixadas até embaixo,

O Zôhar diz que a Torá “provém de Chochmá”; “provém” indica que sua origem está acima de Chochmá. A raiz das mitsvot são os 620 “pilares de luz” em Kéter, a vontade suprema; como um pilar que une o telhado ao chão, eles se estendem dessa altura até as ações físicas.

אבל שרשן גבוה מאד נעלה ע"כ היה שמח שמחה גדולה בעסק התורה ומצות ע"י התבוננות זו

mas sua raiz é muito elevada e exaltada. Por isso, ele se alegrou com grande alegria em seu empenho na Torá e nas mitsvot, por meio desta contemplação:

Embora as mitsvot desçam até a ação física, sua raiz é extraordinariamente elevada. Contemplar isso encheu David de grande alegria em seu estudo da Torá e na observância das mitsvot.

שהם רצון העליון וע"כ קראן זמירות שהן היו לו כמין זמר שמנגגין זמר א' בהם כמה פעמים מגודל המתיקות שבו.

que elas são a vontade suprema. Por isso, ele as chamou de “canções”, pois eram para ele como uma espécie de canção, na qual se canta muitas vezes a mesma melodia por causa da grande doçura que há nela.

Como as mitsvot são a vontade suprema, David as chamou de “canções”: eram para ele como uma canção que se canta repetidamente por ser tão doce.

כך עם היות שכל המצות כולן הן רצונו ית' והרי זהו שבח אחד לכל המצות שבכולם מתלבש רצה"ע [רצון העליון] ב"ה מ"מ היה מתענג ושמח בכל א'

Assim também, embora todas as mitsvot, cada uma delas, sejam a vontade d'Ele, bendito seja, de modo que este seja um louvor comum a todas as mitsvot — que a vontade suprema, bendito seja, está revestida em todas elas —, ainda assim ele se deleitava e se alegrava com cada uma,

Todas as mitsvot são igualmente a vontade de D'us e, nesse aspecto, compartilham um único louvor. Mesmo assim, David se deleitava com cada uma delas.

כמו שמתענגים ושמחים בעריכות ומתיקות הניגון והזמר שניגון וזמר א' מנגגין ומזמרים כמה פעמים מאחר שהוא זמר יפה מאד וזו היא שמחה של מצוה.

assim como se deleita e se alegra com o encanto e a doçura de uma melodia e de uma canção, de modo que a mesma melodia e canção é tocada e cantada muitas vezes, por ser uma canção muito bela. E esta é a alegria de uma mitsvá (simchá shel mitsvá):

Sua alegria era como a alegria sentida diante de uma bela melodia, que se canta repetidamente. Esta é a “alegria de uma mitsvá”.

דהיינו מחמת עוצם גדולת המצוה עצמה כי גבהה מעלתה מאד שהוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה שהוא בחי' עדן ותענוג והשגה נפלאה עד אין קץ מריש כל דרגין כו'.

isto é, por causa da imensa grandeza da própria mitsvá, pois sua posição é muito elevada: ela é a própria vontade suprema, bendito seja, acima de Chochmá, que é o nível de Éden, de deleite e de compreensão maravilhosa sem fim, desde “o início de todos os níveis”, etc.

A alegria provém da grandeza da própria mitsvá: ela é a vontade suprema, acima de Chochmá; e a própria Chochmá é “Éden”, deleite maravilhoso e compreensão sem fim.

אך מ"מ נענש דוד ע"ז לפי שעדיין לא הגיע לתכלית השבח העיקר שבתורה ומצות ומעלתן העצמי [העצמיות] שהרי לא שבח אותן אלא בבחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בהן.⁶⁰

No entanto, David foi punido por isso, pois ainda não havia alcançado o louvor supremo, o principal [louvor], da Torá e das mitzvot e sua virtude essencial; pois ele as louvou apenas pelo aspecto da vontade suprema, bendito seja, que está revestida nelas.

Ainda assim, David foi punido porque não havia alcançado o louvor mais elevado da Torá e das mitzvot, sua virtude essencial. Ele as louvou apenas como expressão da vontade suprema revestida nelas.

SEÇÃO 3 • 112-16

Dorso e face: vontade e deleite

12 והנה הרצון הוא עדיין בבחי' מעלת ומדרגת חיצונית שלהם. וכמ"ש וראית את אחורי⁶¹ לפני לא יראו.

Ora, a vontade ainda está no nível da virtude e do grau exteriores das mitzvot, como está escrito: “E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.”

Por elevada que seja, a vontade ainda é o nível exterior das mitzvot. D'us disse a Moshê: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: a vontade é as “costas”.

אבל פנימיותן ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחר

Mas sua dimensão interior (pnimiyut) e sua essência são o deleite superno, bendito seja Ele, que é a dimensão interior da vontade, como é sabido. E a respeito disso está dito: “Costas

O núcleo interior das mitzvot é o deleite superno, que é a dimensão interior da vontade. O versículo “Costas e frente me formaste” fala desses dois níveis.

וקדם צרתני⁶² ועדי"מ מבשרי אחזה⁶³ שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

e frente me formaste.” E, por analogia, “de minha própria carne percebo”: o deleite é o propósito principal, e a vontade segue o deleite; pois, como há satisfação e deleite diante Dele, por isso Ele quer e deseja isso.

A experiência humana (“de minha própria carne percebo”) mostra que o deleite é o verdadeiro objetivo e que a vontade o segue: a pessoa quer algo porque sente prazer nisso.

13 ולכן נק' הרצון בחי' אחוריים⁶⁴ ובחי' חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלובש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו⁶⁵ שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחי' הרצון בלבד

Portanto, a vontade é chamada de nível do dorso (achorayim) e de nível exterior em relação ao deleite superno, bendito seja Ele, que está investido nela. E a isso se refere o versículo: “E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”, pois a dimensão interior do deleite não é revelada; somente o nível da vontade,

Por isso, a vontade é chamada de “dorso” (achorayim) e de “exterior” em comparação com o deleite que está dentro dela. O que se revela é a vontade; o deleite interior permanece oculto, como diz “Minha face não será vista”.

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחי' רצון בלבד כשמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

assim como, numa pessoa, nada é visto nem revelado a outra senão a vontade, quando ela lhe revela sua vontade de que algo seja de tal e tal maneira.

O mesmo ocorre com uma pessoa: os outros veem apenas sua vontade, quando ela lhes diz o que deseja que seja feito.

אבל פנימית העונג המלובש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתודע ולהגלות ועונג זה הוא המלובש במצות שהן רצונו ית'.

Mas a dimensão interior do deleite investida nela, e aquilo que se pretende com isso — que deleite e satisfação ela obtém disso —, não pode ser conhecida nem revelada. E é esse deleite que está investido nas mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele.

O prazer que Ele tem nisso, a razão interior pela qual o deseja, não é revelado. É esse deleite superno oculto que está investido nas mitsvot, que são a vontade de D'us.

14 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי כי אשרוני^{66, 67, 68} שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בזה

E este é [o sentido de] “que (asher) nos santificou com Seus mandamentos”: asher deriva da expressão “Na minha ventura (be’oshri), pois me chamarão afortunada (ishruni)”, que é uma expressão de louvor e elogio; e isso se deve à imensa abundância de deleite que há nisso,

A bênção sobre uma mitsvá diz que D’us é Aquele “asher (que) nos santificou”. O Alter Rebe entende asher como na fala de Leá quando nasceu Asher: “Na minha ventura, pois me chamarão afortunada” — uma palavra de louvor, que expressa a grande abundância de deleite que há nas mitsvot.

כדי להלל ולשבח מאד ובבחי' זו נאמר באשר וטובל בשמן⁶⁹ רגלו שבבחי' רגלו בלבד הוא מלובש בבחי' שמן היא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]⁷⁰ כו':

suficiente para louvar e elogiar [isso] grandemente. E a respeito deste nível foi dito sobre Asher: “e mergulha o pé no azeite”, pois somente no nível de “seu pé” ele está revestido no nível do azeite, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc.

Moshê abençoou a tribo de Asher: “mergulha o pé no azeite”. O azeite representa a Chochmá superior; assim, somente o nível mais baixo desse deleite, o “pé”, está revestido na Chochmá, enquanto o próprio deleite está muito acima dela.

15 ג והנה ההפרש שבין בחי' אחוריים לבחי' פנים מבשרי אחזה⁷¹ שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור א' מכסה את כולו.

3. Ora, a diferença entre o nível do dorso e o nível da face — “da minha carne contemplarei” — é que na nuca não há divisão em órgãos, pois uma única pele a cobre por inteiro.

A terceira seção começa mostrando a diferença entre “dorso” e “face” no corpo humano (“da minha carne contemplarei”): a nuca não tem órgãos distintos, e uma única pele a cobre por inteiro.

משא"כ בבחי' פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האיברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי' ראייה הוא בחי' אחרת משמיעה כו'.

Na face, em contrapartida, vê-se e revela-se a forma da divisão dos órgãos: olhos para ver, ouvidos para ouvir etc.; e o deleite da visão é diferente do [deleite da] audição etc.

A face, em contrapartida, mostra órgãos distintos, cada qual com sua função — olhos para ver e ouvidos para ouvir —, e o prazer de ver é bastante diferente do prazer de ouvir.

כך הוא למעלה כביכול שבחי רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלוכש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Assim também é no Alto, por assim dizer: o nível da vontade suprema, bendito seja Ele, é chamado de nível do dorso, e nele não há divisão alguma. Portanto, a vontade revestida nas mitsvot inclui todas as mitsvot igualmente, pois todas são Sua vontade, bendito seja Ele,

Assim também é no Alto: a vontade suprema é o “dorso” e não tem divisões; por isso, está presente igualmente em todas as mitsvot. Cada uma é simplesmente a vontade de D'us.

והרי זה שבח א' לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כו' e isso constitui um único louvor para todas elas; contudo, é um louvor muito grande, como mencionado acima, pois a vontade suprema está acima de Chochmá etc.

Isso confere a todas as mitsvot um único louvor, embora muito grande, pois a vontade está acima de Chochmá.

ולכן נק' העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות כמו זמר שמנגנים ניגון א' היפה מאד הרבה פעמים כנ"ל.

E, por isso, o deleite e a alegria que daí decorrem são chamados de “cânticos”, como uma canção em que se toca muitas vezes uma única melodia muito bela, como mencionado acima.

Por isso, a alegria que daí decorre é chamada de “cânticos”: como uma bela melodia repetida muitas vezes, é a mesma alegria em cada mitsvá.

אבל העונג העליון ב"ה המלוכש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג היא פנימי [פנימיות / פנימית] המכוון המלוכש ברצון ואין פנימית המכוון המלוכש ברצון מצוה זו מלוכש ברצון מצוה אחרת כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע.

Mas o deleite supremo, bendito seja Ele, que está revestido nas mitsvot, é particular a cada mitsvá. Pois o deleite é a dimensão interior da intenção revestida na vontade, e a dimensão interior da intenção revestida na vontade desta mitsvá não está revestida na vontade de outra mitsvá, pois cada mitsvá tem uma intenção diferente, como é sabido.

O deleite supremo, porém, é diferente em cada mitsvá. O deleite é a intenção interior dentro da vontade, e cada mitsvá tem sua própria intenção; por isso, cada uma carrega seu deleite particular.

16 וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שברא"י [שבראיה] המלובש בעינים אינו דומה כלל להתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם⁷² כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

E assim, a título de exemplo, no rosto, o deleite da visão, investido nos olhos, não se parece em nada com o deleite da audição, que está nos ouvidos; e, da mesma forma, o deleite dos sabores — “o paladar prova o alimento” etc. —: cada espécie de deleite é de uma essência diferente.

No rosto, cada sentido tem seu próprio prazer: o prazer da visão em nada se parece com o da audição, e o paladar (“o paladar prova o alimento”) é diferente dos dois. Cada espécie de prazer é algo distinto.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Assim também, [quanto ao] deleite supremo, que é atraído e revelado por meio das mitsvot: nas tsitsit [há] um deleite singular, diferente do deleite de outra mitsvá; o mesmo ocorre com os tefilin etc., e com todas as mitsvot.

Assim, o deleite supremo revelado por meio das mitsvot difere de uma mitsvá para outra: as tsitsit contêm um deleite particular, os tefilin outro, e assim ocorre com todas as mitsvot.

ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן (ועמ"ש בד"ה ראו כי^{73,74} ה' נתן לכם השבת כפי דרכיה דרכי נועם),⁷⁵

Isso difere do nível da vontade, que é um só nível para todas elas (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Vede que Havayá vos deu o Shabat”, sobre o significado de “Seus caminhos são caminhos agradáveis”).

A vontade, em contrapartida, é a mesma em todas elas. O parêntese se refere ao discurso “Vede que Havayá vos deu o Shabat”, na Parashat Beshalach, que explica por que a Torá e as mitsvot são chamadas de “caminhos”, como em “Seus caminhos são caminhos agradáveis”.

ולכן במ"ת [במתן תורה] דכתיב פנים בפנים דבר⁷⁶ ה' שהי' [שהיה] גילוי בחי' פנים עליונים שהוא עונג העליון ב"ה המלובש בתורה ומצות.

Portanto, na Outorga da Torá, sobre a qual está escrito: “Face a face Havayá falou”, houve uma revelação da face suprema, que é o deleite supremo, bendito seja Ele, investido na Torá e nas mitsvot.

No Sinai, D'us falou “face a face”: a “face” suprema, o deleite contido na Torá e nas mitsvot, foi revelada.

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על כל דבור פרחא נשמתן⁷⁷ לפי שבכל דבור מעשרת הדברות הי' גילוי עונג פרטי המלוכש בדיבור זה בלבד שאינו דומה לגילוי העונג שבדיבור השני והגורם לזה שזכו ישראל לכך במ"ת [במתן תורה]

De fato, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A cada enunciação, suas almas voavam para fora”, pois em cada enunciação dos Dez Mandamentos houve a revelação de um deleite particular, investido somente naquela enunciação, que não se compara à revelação do deleite na segunda enunciação. E o que fez com que Israel merecesse isso na Outorga da Torá

Por isso os Sábios dizem que, a cada enunciação dos Dez Mandamentos, as almas do povo saíam deles: cada enunciação revelava seu próprio deleite distinto, diferente do deleite da enunciação seguinte. O que tornou Israel digno disso será explicado a seguir.

היינו משום דכתיב פנים בפנים, שגם מלמטה למעלה היה בבחי' גילוי הפנימיות ולא בבחי' אחוריים כי גם בתשוקה וכלות הנפש שממטה למעלה יש ב' בחי' הא' כמ"ש מי לי בשמים⁷⁸ ועמך לא הפצתי בארץ.

foi o fato de estar escrito “Face a face”: pois, também de baixo para cima, encontravam-se no nível da revelação da dimensão interior, e não no nível das costas. Pois, também no anseio e no esvair-se da alma (kelot hanefesh) de baixo para cima, há dois níveis. O primeiro é como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”:

“Face a face” significa que o povo também, vindo de baixo, se encontrava com seu íntimo revelado, e não com suas “costas”. Até o anseio da alma por D'us tem dois níveis; o primeiro é expresso em “Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra”.

דהיינו שמבטל רצונו וחפצו המלוכש בגוף ונפש הבהמית ורוצה לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

isto é, ele anula sua vontade e seu desejo, investidos no corpo e na alma animal, e deseja apegar-se a Ele, bendito seja, com anseio e sede etc.

Nesse primeiro nível, a pessoa deixa de lado os desejos do corpo e da alma animal e anseia, com sede, por apegar-se a D'us.

אך מ"מ רצון זה ותשוקה זו היא בחי' אחוריים שהרי עדיין נפשו האלקית מלובשת בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בתענוגות בני אדם אלא שרוצה לצאת מהם ומסכים בהסכמה אמיתית שתתפשט האהבה מלבושיה שבנוגה לדבקה באלקים חיים.

No entanto, essa vontade e esse anseio ainda estão no nível das costas, pois sua alma divina continua investida no corpo e na alma animal, nos prazeres humanos; apenas deseja afastar-se deles e consente, com verdadeiro assentimento, que o amor se despoje de suas vestes, que estão em [keli-pat] nogá, para apegar-se ao D'us vivo.

Ainda assim, esse anseio continua sendo “costas”, pois sua alma divina ainda está revestida no corpo e na alma animal, e em seus prazeres. Ele deseja sinceramente afastar-se deles e consente que seu amor abandone as vestes que tem em kelipat nogá, o domínio das coisas mundanas que não são nem sagradas nem proibidas, para apegar-se ao D'us vivo.

אך עדיין לא נתפשטה האהבה עד שתחפץ בקרבת אלקים בשמחה וטוב לבב מרוב כל ולהתענג על⁷⁹ ה' אהבה בתענוגים⁸⁰ ממש שזהו בחי' ה' וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁸¹ כו'

Mas o amor ainda não se despojou [deles] a ponto de desejar a proximidade de D'us “com alegria e contentamento de coração, da abundância de tudo”, e de deleitar-se em D'us, com um verdadeiro “amor com deleites”. Este é o segundo nível, como está escrito: “Minha carne e meu coração desfalecem”, etc.

O amor ainda não alcançou o ponto de desejar a proximidade de D'us com alegria e contentamento, deleitando-se Nele como alguém se deleita em quem ama — um “amor com deleites”. Esse segundo nível é o que o versículo chama de “Minha carne e meu coração desfalecem”.

והיא בחי' ומעלה יתירה שמחה ותענוג בה' ממש והיא שמחה של מצוה ונשמח בדברי תורתך⁸² וב מצותיך לעולם ועד

E este é um nível e uma virtude superior: alegria e deleite no próprio D'us. É a alegria de uma mitsvá: “e nos alegraremos com as palavras de Tua Torá e com Tuas mitsvot para todo o sempre,

Esse segundo nível é superior: alegria e deleite verdadeiros em D'us. É a alegria de uma mitsvá, sobre a qual a oração da noite diz: “nos alegraremos com as palavras de Tua Torá e com Tuas mitsvot para todo o sempre”.

כי הם חיינו כו' ובחי' זו ה' היא בחי' גילוי פנימית וז"ש [וזהו שכתוב] פנים בפנים דבר ה'.

pois elas são nossa vida”, etc. E esse segundo nível é o da revelação da dimensão interior. É este [o sentido de] “Face a face Havayá falou”:

A oração prossegue: “pois elas são nossa vida”. Esse segundo nível é a revelação da dimensão interior a partir de baixo, e é isso que significa “Face a face Havayá falou”.

כלומר שהיו חיבור והתקשרות בחי' פנים עליונים בבחי' פנים התחתונים שהי' [שהיה] התלבשות עונג העליון ב"ה שהוא הוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון בבחי' עונג התחתון שממטה למעלה כלה שארי ולבבי כו'

isto é, houve uma união e uma ligação entre a face superior e a face inferior: o deleite superno, bendito seja Ele, que é a própria dimensão interior da vontade, revestiu-se no deleite inferior, que ascende de baixo para cima: “Minha carne e meu coração desfalecem”, etc.,

“Face a face” significa que a face superior se uniu à face inferior: o deleite de D'us, o núcleo interior de Sua vontade, entrou no deleite que o povo sentia por Ele — o deleite de “Minha carne e meu coração desfalecem”.

בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] האהבה בתענוגים להתענג על ה' ממש שעיי'כ [שעל ידי כך] זכו והשיגו העונג העליון ב"ה המלובש בכל מצוה עונג פרטי.⁸³

no nível da dimensão interior do “amor com deleites”, de deleitar-se no próprio D'us. Por meio disso, mereceram alcançar o deleite superno, bendito seja Ele, que está revestido em cada mitsvá como um deleite particular.

Como o amor do povo era interior, um “amor com deleites”, eles puderam receber o deleite superno revestido em cada mitsvá, cada uma com seu deleite particular.

SEÇÃO 4 • 117-20

A punição de David e o significado de ve'ehyeh

17 ולכן על כל דבור ודבור פרח נשמתן. וזהו שנענש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] על שלא שיבח את התורה רק בבחי' זמירות שהוא מצד בחי' אחריים של המצות

E, por isso, a cada declaração e a cada declaração, suas almas voavam para fora. E é por isso que o rei David, de abençoada memória, foi punido: porque louvou a Torá somente como “canções”, o que pertence ao aspecto do dorso das mitsvot,

É por isso que as almas deles saíam a cada declaração: cada uma revelava um deleite interior distinto. E é por isso que David foi punido: louvou a Torá somente como “canções”, que pertencem ao “dorso” das mitsvot, a vontade.

ולא שיבח את התורה בבחי' זו הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] שהיא מעלת העקרית העצמית, ולכן העונש היה ג"כ מדה כנגד מדה ששכח מעלת התורה שהיא בבחי' פנים כי

e não louvou a Torá nesse aspecto interior, que é sua virtude principal e essencial. E, por isso, também a punição foi medida por medida: ele esqueceu a virtude da Torá, que está no nível da face. Pois

Ele não louvou a dimensão interior da Torá, sua virtude essencial. Assim, sua punição foi medida por medida: ele esqueceu uma lei que expressa a qualidade de “face” da Torá.

הנה לכך נאמר בכתף ישאו⁸⁴ שהלויים היו נושאי הארון והיו כתפיהם לחוץ ופניהם כנגד הארון זה כנגד זה

é por isso que está dito: “Levarão sobre o ombro”: os levitas eram os que carregavam a Arca, e seus ombros ficavam voltados para fora, enquanto seus rostos se voltavam para a Arca, de modo que estavam frente a frente.

A Arca tinha de ser carregada sobre o ombro: os levitas que a carregavam mantinham os ombros voltados para fora e os rostos voltados para a Arca, de modo que eles e a Arca ficassem frente a frente.

והיינו לפי שצ"ל בחי' פנים בפנים כנ"ל וגם הלוחות שבארון הי' [היה] בבחי' פנים לכל צד שהלוחות היו כתובים משני עבריהם⁸⁵ שלכל עבר לא נראה

Isso porque deve haver [o nível de] face a face, como mencionado acima. E também as Tábuas que estavam na Arca se encontravam no nível de face por todos os lados, pois as Tábuas estavam escritas em ambos os lados, de modo que, de cada lado, nada se via

Isso era necessário porque a relação deve ser “face a face”. As Tábuas dentro da Arca também eram inteiramente “face”: estavam escritas de um lado ao outro, de modo que, de qualquer lado, só se via a frente.

רק בחי' הפנים והוא נענש ששכח זה ונשאו בפרות על העגלה ומה שנענש שנפל בבחי' שכחה היא בחי' אחוריים [עמ"ש פ' תצוה סדי"ה זכור כו'⁸⁶

senão o aspecto da face. E ele foi punido por ter esquecido isso, e por terem levado a Arca com vacas sobre uma carroça. E, quanto a ter sido punido caindo no esquecimento, que é o nível do dorso [veja o que está escrito na Parshat Tetsavê, no final do discurso que começa com “Lembra”, etc.,

David esqueceu isso, e fizeram com que a Arca fosse levada por vacas sobre uma carroça. Sua queda no esquecimento também se enquadra nisso, pois esquecer é uma qualidade do “dorso”; o trecho entre colchetes remete ao discurso sobre “Lembra... não esqueças” na Parshat Tetsavê.

לא תשכח] היינו מדה כנגד מדה שלפי שלא שיבח את התורה בבחי' פנים אלא בבחי' אחוריים שכח מעלת הלוחות שהיו בבחי' פנים ונפל לבחי' שכחה היא בחי' אחוריים.

“não esquecerás”], isso foi medida por medida: como ele louvou a Torá não no nível da face, mas no nível do dorso, esqueceu a virtude das Tábuas, que estavam no nível da face, e caiu no esquecimento, que é o nível do dorso.

Foi medida por medida: como louvou a Torá somente no nível do “dorso”, esqueceu a qualidade de “face” das Tábuas e caiu no esquecimento, que é “dorso”.

18 ובזה יובן מ"ש ואהיה שעשועים⁸⁷ כי בחי' שעשועים הן הן בחי' גילוי בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] דהיינו בחי' עונג העליון המלוכש במצות

Por meio disso, compreenderemos o que está escrito: “e eu era deleites”; pois os deleites (shaashuim) são precisamente a revelação da dimensão interior (pnimiyut), isto é, o deleite supremo que está revestido nas mitsvot,

Isso explica “e eu era deleites”: os “deleites” (shaashuim) são a revelação da dimensão interior, o deleite supremo revestido nas mitsvot.

שהיא פנימית הרצון משא"כ בחי' זמירות הן בחי' אחוריים שהוא הרצון כנ"ל [ועמ"ש עוד מענין זה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] קרוב לסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו].

que é a dimensão interior da vontade; ao passo que “cânticos” correspondem ao aspecto posterior, que é a vontade, como mencionado acima [e veja também o que está escrito sobre este tema a respeito do versículo “E aconteceu ao fim de dois anos”, e em Iggeres HaKodesh, perto de seu final, no trecho que começa “David, Tu os chamaste cânticos”].

Esse deleite é o núcleo interior da vontade, enquanto os “cânticos” pertencem ao aspecto “posterior”, a própria vontade. O trecho entre colchetes remete ao discurso “E aconteceu ao fim de dois anos” e ao ensaio “David, Tu os chamaste cânticos”, situado pelo texto perto do final de Iggeres HaKodesh e impresso atualmente nas edições de Tanya em Kuntres Acharon.

אך הנה ואהיה כתיב לשון הוה והיינו שצריך להמשיך גילוי והתהוות בחי' השעשועים. דבאתאדל"ת תליא מילתא.⁸⁸

Mas note-se que está escrito ve'ehyeh, uma forma verbal no presente. Isto é, é preciso atrair a revelação e fazer com que os deleites venham à existência, pois a questão depende de um despertar de baixo.

O versículo diz ve'ehyeh, uma forma que expressa uma existência contínua, e não algo que ocorreu uma única vez. Os deleites precisam ser atraídos e trazidos à existência continuamente, e isso depende de um despertar de baixo, do serviço da própria pessoa.

19 וזהו יום יום דהיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] שאומרים דבר יום ביומו כי בכל יום נעשה בריה חדשה.

E isto é [o significado de] “dia após dia”: isto é, o Shemá, que se recita “a cada dia, o assunto daquele dia”, pois a cada dia ocorre uma nova criação.

“Dia após dia” alude ao Shemá, que se recita diariamente, pois a cada dia o mundo é criado de novo.

וע"כ בכל יום צריך לקרות ק"ש [קריאת שמע] ולמסור נפשו באחד בכל יום ואהבת בחי' תענוג כו' ועי"ז גורם ירידת התענוג עליון שעשוע שבעצמותו שיתלבש בתורה וזהו אני תורתך שעשעתי.⁸⁹

Portanto, a cada dia é preciso recitar o Shemá e entregar a própria alma na palavra [“Um”], todos os dias; [e então] “E amarás”, o nível do deleite etc. Por meio disso, provoca-se a descida do deleite supremo, o deleite (sha’ashua) que está em Sua essência, para que se revista na Torá. E isto é [o significado de] “Eu (ani) me deleitei (sha’ashati) em Tua Torá”.

Assim, a cada dia é preciso recitar o Shemá e estar disposto a entregar a própria vida na palavra “Um”; então vem “E amarás”, um amor de deleite. Isso atrai o deleite supremo, o deleite na própria essência de D'us, para baixo, a fim de que se revista na Torá, como diz o versículo: “Eu me deleitei em Tua Torá”.

שעשעתי הוא פועל יוצא שממשיך השעשועים בהתורה והיינו ע"י אני אותיות אין⁹⁰ פ"י בחינת ביטול היש שעושה מאני אין

Sha’ashati é um verbo transitivo: ele atrai os deleites para dentro da Torá. E isso se dá por meio de ani (“eu”), cujas letras formam ayin (“nada”); isto é, o nível da anulação do ser (bitul hayesh), quando se transforma ani em ayin.

O Alter Rebe interpreta sha’ashati como um verbo transitivo: a pessoa introduz deleite na Torá. Isso se realiza por meio de ani (“eu”), cujas letras formam ayin (“nada”): transformando o próprio “eu” em “nada”, deixando de lado a própria sensação de si.

והיינו שגם בלימוד התורה לא יהי' [יהיה] בבחי' יש אלא בביטול היש כמ"ש בכל נפשך⁹¹ סמוך לודברת כם⁹² כו' ועי"ז גורם למעלה להמשיך מהיש לאין

Isto é, também no estudo da Torá a pessoa não deve estar num estado de yesh (ser), mas na anulação do ser, conforme está escrito: “com toda a tua alma”, junto a “e falarás delas” etc. Por meio disso, ela provoca no Alto uma atração de yesh para ayin:

Mesmo no estudo da Torá, a pessoa não deve se sentir um “algo” (yesh), mas estar autoanulada; por isso, “com toda a tua alma” aparece próximo a “e falarás delas”, o mandamento de estudar. Essa autoanulação aqui embaixo provoca, no Alto, uma atração de yesh para ayin.

דהיינו מיש האמיתי שעשועים העצמיים⁹³ יומשך הארה בחכמה שהיא בחי' אין ממש [והוא ג"כ ההמשכה מבחי' אני בבחי' אין עי' [עייין] בע"ה [בעץ חיים] שער השתלשלות הי"ס [הי' ספירות] דרך העגולים במה"ב [במהדורא בתרא]⁹⁴ פ"ב [פרק ב'] בענין אני ואין.

isto é, do Yesh verdadeiro, os deleites essenciais, atrai-se uma luminosidade para Chochmá, que é o nível de ayin propriamente dito [e esta também é a atração do nível de ani para o nível de ayin; veja em Etz Chaim, Sha'ar Hishtalshelus HaYud Sefiros, Derech Halgulim, na Mahadura Basra, capítulo 2, sobre o assunto de ani e ayin.

Do Yesh verdadeiro, os deleites essenciais de D'us, atrai-se uma luminosidade para Chochmá, que é chamada ayin ("nada"). O trecho entre colchetes remete à discussão de ani e ayin em Etz Chaim; a nota da Kehot identifica o portão citado como Sha'ar Seder HaAtzilus.

20 ובמא"א [ובמאורי אור] אות א' ססעי' [סוף סעיף] ס"ד מל' דא"ק [דאדם קדמון] נקי' אני מתלבשת כרדל"א [ברישא דלא אתיידע] נקרא אין עכ"ל [עד כאן לשוננו]⁹⁵ ועי' מענין ואהי' [ואהיה] בזהר ויקהל דרי"ז ע"א⁹⁶ והייתי לא כתיב

E em Meorei Or, letra alef, ao final da seção 64: "Malchut de Adam Kadmon é chamada ani; [quando] se reveste em Radla (a Cabeça Incognoscível), é chamada ayin." Fim da citação. E sobre o tema de ve'ehyeh, veja o Zohar, Vayakhel, fólho 217a: "Não está escrito vehayisi ('e eu era'),

Meorei Or, um léxico de termos cabalísticos, diz que Malchut de Adam Kadmon é chamada ani ("eu") e que, quando se reveste na "Cabeça Incognoscível" (Radla), é chamada ayin ("nada"): um exemplo de ani tornando-se ayin. O Zohar em Vayakhel observa que o versículo não diz vehayisi ("e eu era"), mas ve'ehyeh.

אלא ואהיה כו' ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם^{97,98} ובפ' אחרי דס"ה ע"ב⁹⁹ וסימן ואהיה¹⁰⁰ כו' ודס"ז ע"ב¹⁰¹:

mas ve'ehyeh", etc.; e no início de Parshat Shemini, fólho 35b, e no Ramaz, ali; e em Parshat Acharei, fólho 65b, "e um sinal: ve'ehyeh", etc.; e fólho 67b].

O Zohar e seu comentarista, o Ramaz, também interpretam ve'ehyeh neste versículo em Parshat Shemini e em Parshat Acharei. Essas referências apoiam a leitura de ve'ehyeh como deleite que se renova continuamente.

“Brincando diante Dele em todos os tempos”

21 ד משחקת לפניו בכל עת. הנה יש כ"ח עתים י"ד לטובה כו' וא' מהם עת לחבק ועת לרחוק ¹⁰² מחבק פי'

שיש לפעמים עת רצון למעלה שנעשה בחי' חיבוק

4. “Brincando diante Dele em todos os tempos.” Há vinte e oito tempos, quatorze para o bem etc., e um deles é “tempo de abraçar e tempo de se afastar do abraço”. O significado é que, às vezes, há um tempo de favor (eis ratzon) no Alto, quando ocorre um abraço

A quarta seção explica “brincando diante Dele em todos os tempos”. Kohelet enumera vinte e oito “tempos”, quatorze deles para o bem, entre os quais “tempo de abraçar e tempo de se afastar do abraço”; às vezes, há um tempo de favor no Alto, quando ocorre um “abraço”.

כנ"י [כנסת ישראל] מקור הנשמות עם הקב"ה כאדם החובק את חברו מאחוריו שלא ילך מפניו כך כביכול הקב"ה מחבק כנ"י [כנסת ישראל] כמ"ש אהבתי אתכם אמר ¹⁰³ ה' ואהבתו לא תסור ממנו לעולמים שלא להיות האדם בבחי' נפרד ממנו ח"ו [חס ושלום].

da Knesses Yisrael (a Comunidade de Israel), a fonte das almas, com o Santo, bendito seja Ele. Como uma pessoa que abraça seu companheiro por trás, para que ele não se afaste, assim, por assim dizer, o Santo, bendito seja Ele, abraça a Knesses Yisrael, conforme está escrito: “Eu vos amei, diz Havayá”, e Seu amor não se afastará de nós para sempre, para que a pessoa não se encontre num estado de separação Dele, D'us não o permita.

O abraço se dá entre D'us e a Knesses Yisrael, a fonte coletiva de todas as almas judaicas. Assim como alguém abraça um amigo por trás para impedi-lo de partir, D'us mantém Israel junto de Si, como em “Eu vos amei, diz Havayá”, para que nenhum judeu se separe Dele.

22 וכמו שהיה במ"ת [במתן תורה] פנים בפנים דבר ¹⁰⁴ ה' עמכם שגם ממטה למעלה היה הכל בבחי' פנים

שאפילו האחוריים נכללו בבחי' פנים ונעשה הכל בבחי' פנים

Como ocorreu na Entrega da Torá: “Havayá falou com vocês face a face”, pois também de baixo para cima tudo estava no nível da face: até mesmo o dorso foi incluído no nível da face, e tudo se tornou face,

No Sinai, “Havayá falou com vocês face a face”: também de baixo, tudo era “face”, e até o “dorso” foi elevado e incluído na “face”.

דהיינו שגם נפש הבהמית אתהפכא כו' וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך¹⁰⁵ כו' וזהו ימין ה' עושה חיל [וע' בע"ח [בעץ חיים] שער עשרים פ"ב [פרק ב'] דב' פעמים כ"ד]

isto é, até mesmo a alma animal foi transformada (it'hapchá), etc., como está escrito: “com todo o teu coração”, com tuas duas inclinações, etc. E isto é [o sentido de] “A direita de Havayá age com valentia (osê cháil)” [e veja em Etz Chaim, Sha’ar 20, capítulo 2: que duas vezes as vinte e quatro

Até mesmo a alma animal foi transformada (it'hapchá), como os Sábios interpretam “com todo o teu coração”: “com tuas duas inclinações”, a boa e a má. Isto é “A direita de Havayá age com valentia”; o trecho entre colchetes começa uma referência a Etz Chaim sobre a palavra cháil.

אותיות שיש בפסוק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] שחרית וערבית זהו ענין חיל ולכן נקרא כנס"י [כנסת ישראל] אשת חיל¹⁰⁶ ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד¹⁰⁷ וענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] היינו קבלת עול מלכות שמים וביטול היש וזהו ימין ה' עושה חיל].

letras que há no versículo “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, do Shemá da manhã e da noite, constituem o sentido de cháil; por isso Knesset Israel é chamada “mulher valorosa (êshet cháil)”. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E farei [suas janelas de] kadkod”. O sentido de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” é a aceitação do jugo (kabalat ol) do reino dos Céus e a anulação do algo (bitul hayesh); e isto é [o sentido de] “A direita de Havayá age com valentia”].

O versículo “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” tem vinte e quatro letras; recitado no Shemá da manhã e da noite, perfaz quarenta e oito, o valor numérico de cháil. Por isso Knesset Israel é chamada “mulher valorosa” (êshet cháil); e, como esse versículo expressa a aceitação do jugo do Céu e a anulação do algo, ele é a “valentia” da direita de D'us.

אמנם בגלות הוא בחי' עת לרחוק מחבק כשאין עת רצון אזי רחוק מלחבק ואזי אין עומדים כנס"י [כנסת ישראל] עם הקב"ה פנים בפנים דהיינו שאין דביקות הנפש באלקים חיים בבחי' פנים ממש ע"ד כלה שארי ולבבי¹⁰⁸ כו'

No exílio, porém, há o nível de “tempo de afastar-se do abraço”: quando não há um tempo de favor, então [Ele] se afasta do abraço, e Knesset Israel não permanece face a face com o Santo, bendito seja Ele; isto é, a ligação da alma com o D'us vivo não está propriamente no nível da face, à maneira de “Minha carne e meu coração desfalecem”, etc.,

No exílio, porém, é “tempo de afastar-se do abraço”. Sem um tempo de favor, Knesset Israel não permanece face a face com D'us: o vínculo da pessoa com D'us não é o amor interior expresso em “Minha carne e meu coração desfalecem”.

ויש לו תענוג במילי דעלמא הגם שיש לו רצון לה' הוא רק בחי' אחוריי' [אחוריים] כנ"ל שהרצון נקי אחוריים והתענוג הוא בחינת פנים כו'

e ele sente deleite nas coisas mundanas. Embora tenha vontade de D'us, esta está apenas no nível do dorso, como mencionado acima, pois a vontade é chamada “dorso”, enquanto o deleite é o nível da face, etc.

Ele ainda sente prazer nas coisas mundanas; por isso, até mesmo sua vontade de D'us está apenas no nível do “dorso”: vontade sem deleite. Como explicado acima, a vontade é chamada “dorso”, e o deleite, “face”.

וזהו שכתוב [למה תשיב ירך וימינך] ¹⁰⁹ מקרב חיקך כלה חיקך קרי וחוקך כתיב וחוקך היינו התורה

E este é [o sentido de] o que está escrito: “Por que retiras Tua mão, até mesmo Tua direita? De dentro de Teu seio, põe fim!” Cheikchá (“Teu seio”) é a forma como se lê, e chukchá (“Teu estatuto”) é a forma como se escreve; e “Teu estatuto” é a Torá,

Na súplica do salmista — “Por que retiras [...] Tua direita? De dentro de Teu seio, põe fim” — a palavra está escrita chukchá (“Teu estatuto”) e é lida cheikchá (“Teu seio”). O Alter Rebe relaciona as duas formas: o “seio” de D'us é Seu “estatuto”, a Torá.

שהיא חוקת ה' והוא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] שיתגלה ימינו ית' ולא יהי' [יהיה] גנוז ונעלם בחוק ומכלל זה אתה שומע שיש עתים שהימין גנוז ונעלם בחוק

que é o estatuto de D'us. Esta é a súplica de Knesset Israel: que Sua direita, bendito seja Ele, seja revelada, e não fique oculta e escondida dentro de Seu estatuto. E disso se pode inferir que há momentos em que a direita está oculta e escondida dentro de Seu estatuto.

Knesset Israel pede que a direita de D'us, Sua bondade, seja revelada e não permaneça escondida dentro da Torá. A própria súplica implica que há momentos em que ela está oculta ali.

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אור שנברא כיום ראשון ¹¹⁰ היה אדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו. ¹¹¹

E isto se relaciona ao ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “A luz que foi criada no primeiro dia: por meio dela, o homem podia ver de uma extremidade do mundo à outra.”

O Talmud ensina que a luz criada no primeiro dia da Criação permitia a Adam ver de uma extremidade do mundo à outra.

ראה שאין העולם כדאי לו גנוז לצדיקים. והיכן גנוז היינו בתורה¹¹² ועיי' [ועיי' בזהר פ' תרומה (דקמ"ט א')]

“Ele viu que o mundo não era digno dela, [e] ocultou-a para os justos.” E onde a ocultou? Na Torá. E veja Zohar, Parshas Terumah (folio 149a).

D'us viu que o mundo não merecia essa luz e a ocultou para os justos. Ela está oculta na Torá, como diz o Zohar sobre Parshas Terumah.

וזהו ענין שהימין שהוא חסד¹¹³ עליון¹¹⁴ שהוא בחי' נהורא קדמאה הוא גנוז בקרב חוקו הוא התורה

E este é o significado: a mão direita, que é o Chessed supremo, o nível da luz primordial (nehora kadma'ah), está oculta dentro de Seu estatuto, que é a Torá.

A “mão direita” é o Chessed supremo, a “luz primordial” do primeiro dia, e está oculta dentro do “estatuto” de D'us, a Torá.

(ומזה מובן המעשה דאיתא בזהר¹¹⁵ סוף ח"ג [חלק ג'] דף ש"ה [שיר המעלות] ע"א שאמר ר' [רבני] אלעזר ואנא חמינא כו' כי הוא היה יכול שיתגלה לו ע"י התורה בחי' אור ההוא הגנוז בו שאדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו וע"כ אמר אנא חמינא ממש)

(E disse se compreende o relato encontrado no Zohar, no fim da Parte III, folio 305a, segundo o qual Rabi Elazar disse: “E eu vi”, etc.: pois ele pôde receber a revelação, por meio da Torá, daquela luz oculta nela, pela qual o homem pode ver de uma extremidade do mundo à outra; por isso disse: “Eu vi”, literalmente.)

Isso explica as palavras de Rabi Elazar no Zohar, “E eu vi”: por meio da Torá, a luz oculta, pela qual se pode ver de uma extremidade do mundo à outra, foi revelada a ele, de modo que pudesse dizer, de fato: “Eu vi”.

וז"ש [וזהו שכתוב] ימין ה' רוממה ימין ה' עושה חיל¹¹⁶ כי תמיד יצוה ה' עלינו חסדו וימין ה' נטויה [נטויה] עלינו

E este é [o significado do] que está escrito: “A mão direita de Havayá é exaltada; a mão direita de Havayá age com valentia”; pois D'us sempre ordena que Sua bondade esteja sobre nós, e a mão direita de D'us está estendida sobre nós;

O salmo diz: “A mão direita de Havayá é exaltada; a mão direita de Havayá age com valentia.” A bondade de D'us está sempre dirigida a nós, e Sua mão direita está sempre estendida sobre nós.

רק לפעמים היא רוממה מנפש האדם רק היא גנוזה בתורה ולפעמים יורדת ונמשכת למטה בנפש האדם ואזי היא עושה חיל

apenas, às vezes ela está “exaltada” acima da alma de uma pessoa, estando somente oculta na Torá, e às vezes desce e é atraída para baixo, para dentro da alma de uma pessoa; então ela “age com valentia”.

Às vezes ela está “exaltada”, elevada demais para a alma de uma pessoa, e permanece oculta na Torá; em outras ocasiões, desce para dentro da alma, e então “age com valentia”.

ולכן אמר הכתוב וימינך מקרב חיקך כלה כלומר שלא תהא מלובשת ומתעלמת¹¹⁷ בתורה להיות גנוזה שם רק תוציאנה מקרב חיקך מההעלם אל הגילוי להיות גילוי ימין וחסד ה' היא האהבה תקועה בנפש האדם

Por isso o versículo diz: “Tua mão direita, de dentro de Teu seio, põe fim”: isto é, que ela não fique revestida e oculta na Torá, escondida ali; em vez disso, que Tu a tires de dentro de Teu seio, do ocultamento para a revelação, para que se revelem a mão direita e a bondade de D'us — que é o amor implantado na alma de uma pessoa.

Assim, o pedido “Tua mão direita, de dentro de Teu seio, põe fim” roga que a bondade de D'us não permaneça oculta na Torá, mas venha à luz como amor implantado na alma de uma pessoa.

והנה בכל עת ועת בין בבחי' עת לחבק בין בבחי' עת לרחוק מחבק נאמר על התורה משחקת,

Ora, em cada instante, seja no nível de “tempo de abraçar”, seja no nível de “tempo de afastar-se do abraço”, diz-se da Torá que está “brincando”.

Em todo instante, seja “tempo de abraçar” ou “tempo de afastar-se do abraço”, a Torá é descrita como “brincando” diante de D'us.

והענין כי הנה בחי' שחוק היא בחי' ביטול היש לאין וכמ"ש צחוק עשה לי¹¹⁸ אלהים פי'

A explicação é que o riso (sechok) é o nível da anulação do yesh (“algo”) em ayin (“nada”), como está escrito: “Elokim fez riso para mim.” O significado é:

O riso ou a brincadeira (sechok) é a anulação do yesh, “algo”, em ayin, “nada”. As palavras de Sara, “Elokim fez riso para mim”, apontam para isso.

כי שם אלקים המעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד כו' ושלא יבטל במציאות כו' כמו זיו השמש בשמש כו'

o Nome Elokim, que oculta e encobre a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que o mundo pareça um yesh e uma coisa separada, etc., e para que não seja anulado da existência, etc., como o raio do sol dentro do próprio sol, etc.,

O Nome Elokim oculta a Luz Infinita para que o mundo pareça existir por si mesmo, como um “algo” separado, em vez de ser anulado como um raio de luz solar dentro do próprio sol.

הוא בשביל הצחוק שלבסוף הכל שישוב ויתהפך שיהי' [שיהיה] היש בטל לאין ונגלה כבוד¹¹⁹ ה' לעין כל כי שם אלקים המסתיר ומעלים שיהא נראה ליש כו'

é por causa do riso no fim de tudo, quando tudo retornará e se transformará, de modo que o yesh será anulado no ayin, e “a glória de Havayá será revelada” diante de todos os olhos. Pois o Nome Elokim, que oculta e encobre para que [o mundo] pareça um yesh, etc.,

Essa ocultação existe em favor do “riso” no fim, quando tudo retornará, o “algo” será anulado no “nada” e a glória de D'us será revelada a todos.

הוא רק כמו צחוק שעושין לפני שרים שעושים שינויים דברים זרים לשחוק בהם ונעשה כחי' יש ושיהי' [ושיהיה] היש בטל לאין ועשיית גילוי היש יהי' [יהיה]¹²⁰

é apenas como as brincadeiras feitas diante dos príncipes, quando se fazem mudanças, coisas estranhas, para que riam delas. [Assim,] surgiu o nível de yesh, e [isso ocorre] para que o yesh seja anulado no ayin, e a criação da revelação do yesh será

A ocultação por Elokim é como as brincadeiras apresentadas diante dos príncipes: coisas estranhas e inesperadas, feitas para diverti-los. A aparente independência do mundo foi criada para que ele fosse anulado.

כמו זר נחשב¹²¹ ואין זה רק כחי' שחוק ועד"ז הוא ענין השחוק לע"ל [לעתיד לבוא] שעתיד הקב"ה לעשות קניגי¹²² לצדיקים שור הבר עם לויתן כו' וכמ"ש במ"א.^{123, 124}

“considerada algo estranho”, e isso não passa do nível do riso. E, nessa mesma linha, é o assunto do riso no Tempo Vindouro, quando o Santo, bendito seja Ele, fará uma caçada (kenigi) para os justos: o boi selvagem com o Leviatã, etc., como explicado em outro lugar.

A aparência do mundo como um “algo” é considerada estranha, mero gracejo. O relato dos Sábios sobre a “caçada” que D'us encenará para os justos no Tempo Vindouro — o boi selvagem contra o Leviatã — também se refere a esse “riso”, como explicado na Parshat Shemini.

23 והנה גילוי בחי' ביטול היש לאין שיהיה לעתיד הוא ע"י התורה שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בדברים גשמיים שתחת ממשלת קליפת נוגה להעלותם ולקשרם באור ה' וקדושתו והוא בחי' ביטול היש לאין

Ora, a revelação da anulação do yesh em ayin que haverá no Futuro Vindouro ocorre por meio da Torá, que é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para dentro das coisas físicas que estão sob o domínio da kelipat nogá, a fim de elevá-las e vinculá-las à luz de D'us e à Sua santidade; e este é o aspecto da anulação do yesh em ayin.

A anulação do “algo” em “nada” que será revelada no Futuro Vindouro é produzida agora por meio da Torá. A Torá estende a Luz Infinita para dentro das coisas físicas que estão sob o domínio da kelipat nogá e, assim, eleva-as e as vincula à luz e à santidade de D'us.

ולכן נקרא משחקת בכל עת היינו גם ע"י אתכפי' כו' נמשך התענוג עליון בהתורה וזהו בחי' בינונים זה

Por isso, ela é chamada “brincando em todo momento”: isto é, mesmo por meio da submissão (iskafya) etc., o deleite supremo é atraído para dentro da Torá. E este é o nível dos beinonim (intermediários), [sobre os quais se diz:] “este e

Por isso a Torá “brinca” “em todo momento”: mesmo por meio da iskafya, subjugando a própria natureza sem ainda transformá-la, o deleite supremo é atraído para dentro da Torá. Este é o nível dos beinonim, os intermediários.

וזה שופטן¹²⁵ ויש בהם משני העתים הנ"ל שבשעת התפלה הוא דבוק באלקות ואח"כ פונה לעסקיו כו':

aquele os julgam”; e neles há ambos os momentos mencionados acima: durante a oração, ele está unido à divindade e, depois, volta-se para seus afazeres etc.

O Talmud diz sobre os beinonim que “este e aquele” — a inclinação para o bem e a inclinação para o mal — “os julgam”. Eles conhecem ambos os “momentos”: durante a oração, estão unidos a D'us e, depois, voltam-se para seus afazeres mundanos.

SEÇÃO 6 • 124-26

“Brincando em tevel” e “meus deleites com os filhos do homem”

24 משחקת בתבל ארצו. תבל ב"פ [ב' פעמים] אריה¹²⁶ כי יש אריה בחיות הקודש ויש אריה באופנים חיות
בחי' יצירה שית ספירן מקננין ביצירה¹²⁷ והן הם בחי' שיתא סדרי משנה

“Brincando no mundo habitado (tevel) de Sua terra.” Tevel equivale a aryeh, “leão”, duas vezes: pois há um leão entre os chayot sagrados e um leão entre os ofanim. Os chayot pertencem ao nível de Yetsirá (Formação): “seis Sefirot estão aninhadas em Yetsirá”, e correspondem às seis ordens da Mishná,

A expressão “brincando no mundo habitado de Sua terra” é explicada por meio de uma gematria: tevel (432) equivale a aryeh, “leão” (216), duas vezes. Na carruagem de Ezequiel, há um leão entre os chayot sagrados e um leão entre os ofanim. Os chayot pertencem a Yetsirá, onde, nas palavras do Tikkunei Zohar, “seis Sefirot estão aninhadas”, e correspondem às seis ordens da Mishná.

שהם בבחי' טעם ודעת וכך החיות הקודש אהבתם היא בבחי' טעם ודעת ארי' [אריה] שואג כו' מחמת
השגתם כי קדוש קדוש קדוש¹²⁸ הוי' צבאות כו'

que se encontram no nível da razão e do conhecimento. E assim também os chayot sagrados: seu amor está no nível da razão e do conhecimento; um leão ruge, etc., devido à sua compreensão de que “Santo, santo, santo é Havayá das hostes”, etc.:

Assim como a Mishná, os chayot atuam por meio da razão e do entendimento: seu amor provém da compreensão, e eles “rugem” como um leão porque apreendem o significado de “Santo, santo, santo é Havayá das hostes”.

איך שהוא קדוש ומובדל כו' ומבחי' זו שהיא בבחי' קדוש ומובדל שאינו בגדר עלמין נמשך לריבוי
צבאות והיכלות עד שגם למטה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

de como Ele é santo e separado, etc.; e deste nível, que é santo e separado, não estando dentro dos limites dos mundos, há uma emanção para uma multidão de hostes e câmaras, a ponto de, mesmo aqui embaixo, “toda a terra está cheia de Sua glória”.

Eles compreendem que D'us é santo e separado, além de todos os mundos, e que, precisamente dessa transcendência, Sua força vital alcança inúmeras hostes e câmaras, até que “toda a terra está cheia de Sua glória”.

ולכך הם מרעישים בקול רעש גדול על עוצם קדושה זו ממקום קדוש כזה שיהי' [שיהיה] נמשך ממקום כבודו מאור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין להחיות העולמות

Por isso, eles se agitam, “com grande estrondo”, diante da imensidão desta santidade: que de um lugar tão santo haja uma emanção, “do lugar de Sua glória”, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima dos limites dos mundos, [luz] para dar vida aos mundos.

É por isso que eles clamam “com grande estrondo”: ficam tomados de assombro diante do fato de que a vida dos mundos flua “do lugar de Sua glória”, a Luz Infinita, que está além de todos os mundos.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל ולא כדמיון הנפש שמתלבשת בגוף כו' אבל האופנים הם בבחי' עשי' [עשיה] שאין להם בחי' טעם ודעת והשגה גדולה באור א"ס ב"ה כחיות הקדש ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם מרעישים מחמת אהבה טבעית שלהם

E, apesar disso, Ele é santo e separado, e não como a alma que está revestida no corpo, etc. Mas os ofanim pertencem ao nível de Assiá (Ação): não possuem razão e conhecimento nem grande compreensão da Luz Infinita, bendito seja Ele, como os chayot sagrados; e, apesar disso, eles se agitam por causa de seu amor natural.

Mesmo ao dar vida aos mundos, D'us permanece separado deles, ao contrário de uma alma revestida num corpo. Os ofanim, pertencentes ao Mundo de Assiá, carecem dessa compreensão; ainda assim, também clamam, movidos por um amor natural.

וזהו משחקת בתבל ב"פ [בי פעמים] אריה שבב' בחי' ארי' [אריה] הוא בבחי' משחקת בין בבחי' אריה שבחיות הקדש בין בבחי' אריה שבאופנים.

E isto é “brincando em tevel”, duas vezes aryeh: pois, nos dois níveis de leão, há o nível de “brincando”, tanto no leão entre os chayot sagrados quanto no leão entre os ofanim.

Assim, “brincando em tevel” significa que a Torá “brinca” nos dois níveis de “leão”: o amor dos chayot, que provém da compreensão, e o amor natural dos ofanim.

25 והנה כמו שיש ב' בחי' במלאכים חיות ואופנים כך יש ב' בחי' בבני אדם שוכני מטה יש שמתבונן

בגדולת הוי' בקי"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל¹²⁹ שמע לשון הבנה באחד ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו

לעולם ועד]

Ora, assim como há dois níveis entre os anjos — chayot e ofanim —, também há dois níveis entre os seres humanos, que habitam aqui embaixo. Há aquele que contempla a grandeza de Havayá na leitura do Shemá: “Ouve, ó Israel”; “ouve” é uma expressão de compreensão, [contemplando] “Um” e “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”,

Assim como há dois tipos de anjos, também há dois tipos de pessoas. O primeiro contempla a grandeza de D'us ao recitar o Shemá: “ouve” (shemá) também significa “compreende”, e ele compreende a unidade expressa em “Um” e em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino”.

ועי"ז יבא לקיום ואהבת בכל נפשך¹³⁰ ממש ודברת בם¹³¹ בם בדברי תורה¹³² בבחי' ביטול היש לאין

אני המשנה המדברת בפיו¹³³ ודברי אשר שמתי בפיו¹³⁴ והם הם הת"ח [התלמיד חכם / התלמידי חכמים]

העוסקים בד"ת [בדברי תורה] שיתא סדרי משנה שהם ביצירה.

e por meio disso ele chega a cumprir “E amarás [...] com toda a tua alma”, literalmente, [e] “e falarás deles”; deles, das palavras da Torá, no nível da anulação do yesh diante do áyin: “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”, e “Minhas palavras que pus em tua boca”. E estes são os eruditos da Torá que se dedicam às palavras da Torá, às seis ordens da Mishná, que estão em Yetsirá.

Essa compreensão o conduz a amar D'us “com toda a tua alma”, entregando-se por inteiro, e a “falar deles”, estudando a Torá com autoanulação, até como se a Torá falasse por sua boca (uma declaração de Maggid Meisharim, o ensinamento celestial do Rabi Yosef Karo). Estes são os eruditos da Torá, cujo estudo das seis ordens da Mishná corresponde a Yetsirá, o nível dos chayot.

26 ויש מי שאינו יכול ללמוד ודעתו קצרה וגם עוסק במו"מ [במשא ומתן] והוא מבחי' עשי"י [עשייה] ואעפ"כ

[ואף על פי כן] גם הוא יכול לשאוג

E há quem não possa estudar, cuja mente é limitada e que também está ocupado com os negócios; ele pertence ao nível de Assiá. Apesar disso, também pode rugir

O segundo tipo de pessoa não consegue estudar em profundidade: sua mente é limitada e está ocupado com seu sustento, por isso pertence ao nível de Assiá, ação. Ainda assim, também pode “rugar”.

כאריה שבאופנים ע"י פי הפשוט שבאחד שהוא ית' לבדו הוא ועי"ז נמשך בו ג"כ ואהבת ככל לבכר
בשני יצריך

como o leão entre os ofanim, por meio do sentido simples de “Um”: que somente Ele, bendito seja, é [D'us]. E, por meio disso, também se desperta nele “Amarás [...] com todo o teu coração”, com ambas as tuas inclinações,

Ele ruga como o leão dos ofanim, por meio do sentido simples de “Um”: somente D'us é D'us. Isso o conduz a amar D'us “com todo o teu coração”, com ambas as inclinações.

כי בכל¹³⁵ אי יש אהבה הטבעית עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פיי"ח וזוכים לגילוי זה ע"י הצדקה שנק' מעשה כמ"ש והי' [והיה] מעשה הצדקה שלום¹³⁶ כו',

pois em cada um há amor natural (ver Sefer Shel Beinonim, capítulo 18). E eles merecem essa revelação por meio da caridade (tsedacá), que é chamada “ato” (maassê), como está escrito: “E o ato da caridade será paz”, etc.

Todo judeu tem um amor natural por D'us, como Tanya explica no capítulo 18. Ele se revela por meio da caridade, que é chamada “ato” (maassê), expressão ligada a Assiá, como em “E o ato da caridade será paz”.

ועי"ז גורמים וממשיכים בחי' משחקת בתכל ארצו הוא ענין המשכת עונג ושעשועים העליונים כנ"ל וכמ"ש כמים הפנים לפנים¹³⁷ כן לב האדם פי

E, por meio disso, fazem com que se manifeste e atraem o nível de “brincando no mundo habitado de Sua terra”, que consiste na atração do deleite e dos prazeres supremos, como mencionado acima; e, como está escrito: “Assim como a água reflete o rosto, assim o coração do homem.” O sentido é:

Por meio desse serviço, atraem os prazeres supremos, “brincando no mundo habitado de Sua terra”. O versículo “Assim como a água reflete o rosto, assim o coração do homem” mostra como isso ocorre.

כי יש ב' בחי' אדם¹³⁸ היינו כי במלאכים פני אריה כו' כתיב ודמות פניהם פני אדם¹³⁹ ויש בחי' אדם למעלה ועל דמות הכסא¹⁴⁰ דמות כמראה אדם¹⁴¹

há dois níveis de “homem” (adam). Pois, a respeito dos anjos, [com] a face de leão, etc., está escrito: “E a semelhança de seus rostos era o rosto de um homem”; e há um nível de “homem” acima: “E, sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem”,

Há dois “homens”: na visão de Ezequiel, os anjos, que têm a face de um leão e outras faces, também têm “o rosto de um homem”; e, acima deles, sobre o Trono, há “uma semelhança como a aparência de um homem”.

דהיינו רמ"ח מצות עשה ושס"ה ל"ת [לא תעשה] וע"י כמים הפנים לפנים להיות בחי' פנימי' / פנימיות / מלמטה למעלה להמשכת בחי' פנימית עליון כן נמשך לב האדם העליון שעל הכסא הוא בחי' התורה רמ"ח מצות עשה כו'

isto é, os 248 mandamentos positivos e os 365 mandamentos proibitivos. E, por meio de “assim como a água reflete o rosto”, de modo que a dimensão interior suba de baixo para cima, para atrair a dimensão interior suprema, assim é atraído o coração do homem supremo sobre o trono, que é a Torá, os 248 mandamentos positivos, etc.,

O “homem” supremo sobre o Trono é a Torá, cujos 248 mandamentos positivos e 365 mandamentos proibitivos são como os membros e tendões de um corpo. Quando a dimensão interior sobe de baixo, ela atrai a dimensão interior suprema, o “coração” do homem supremo.

לאדם התחתון שבמלאכים ודמות פניהם כו' וז"ש [זוהו שכתוב] ושעשועי את בני אדם הם הן ב' בחי' אדם הנ"ל להיות ההמשכה כמים הפנים כו'.

para o homem inferior que está entre os anjos, “e a semelhança de seus rostos”, etc. E este é [o sentido do] que está escrito: “e meus deleites estão com os filhos do homem (bnei adam)”: eles são os dois níveis de “homem” mencionados acima, para que a atração se dê “assim como a água reflete o rosto”, etc.

Esse “coração” desce até o “homem” inferior entre os anjos. Trata-se de “meus deleites estão com os filhos do homem (bnei adam)”: a expressão se refere aos dois níveis de “homem”, e o deleite passa entre eles como um rosto refletido na água.

לכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו¹⁴² זו מתן תורה בחי' חתונה וזיווג משפיע ומקבל כו' שאין לך טפה יורדת¹⁴³ מלמעלה עד שאין עולים כו':¹⁴⁴

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘No dia de seu casamento’: isto é a Entrega da Torá”, o nível de um casamento e de uma união entre quem dá e quem recebe, etc.; pois não há gota que desça de cima sem que [gotas] subam, etc.

Assim, os Sábios chamam a Entrega da Torá de “dia do casamento” de D'us, uma união entre quem dá e quem recebe. Como diz o Zohar, nenhuma gota desce de cima sem que gotas subam de baixo: o deleite supremo desce em resposta ao amor que sobe.

NA AVODÁ

Todos os dias, por meio do Shemá recitado com a disposição de dar a própria vida ao dizer “Um”, e pelo estudo da Torá com autoanulação, a pessoa atrai o deleite supremo para dentro da Torá; deve alegrar-se com cada mitsvá como deleite de D'us, e não apenas como Sua vontade. Mesmo quem não pode estudar e está ocupado com seu sustento pode “rugar” com seu amor natural por meio do sentido simples de “Um” e da caridade.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Moshe não podia ser o “nutridor” de Israel, enquanto a Torá pode, e o que isso nos ensina sobre a grandeza da Torá?
2. Como os quarenta e quatro dias do Ômer preparam para Shavuot, segundo a imagem da amamentação e do pão?
3. David louvou a Torá por provir da vontade suprema, acima de Chochmá. Por que esse louvor era incompleto, e por que sua punição foi medida por medida?
4. Qual é a diferença entre vontade e deleite, “dorso” e “face”, e como isso explica por que cada enunciado no Sinai fez as almas saírem voando?
5. Como alguém cuja mente é limitada e que está ocupado com seus negócios ainda pode atrair para baixo os “deleites” supremos?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 דרוש לשבועות

A nota registra o título “דש תקציה” e diz que assim está escrito no livro de manuscritos do próprio autor da nota (“buch pertil”), fôlio 61a.

A NOTA DA KEHOT

דש' תקציה — כ"כ בבוך פערטיל שלי (סא, א). [כ]. [וראה להלן ברשימת הכתבי-יד].

PARÁGRAFO 2

2 ואהי אצלו אמן

A nota da Kehot remete o leitor a uma nota do Rebe sobre este maamar, impressa nos acréscimos (hosafos) desta edição, 19a.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בהוספות יט, א הערת כ"ק אדמו"ר (ונזכר עוד על מאמר זה: תקע"א — באוה"ת במדבר הוספות עי איתצט. עקב עי תקלו. וראה להלן ברשימת הכתבי-יד). והנחה אחרת במאמרי אדה"י כתובים-א עי ר. עוד הנחה בדרך מצותיך משא הארון בכתף מ, ב. מאמרי אדה"א במדבר כרך-ב עי תנד מיוסד על מאמר זה. הגהות — באוה"ת במדבר עי רכא.

3 A sabedoria, que os Sábios identificam com a Torá, diz que, antes da Criação, estava com D'us como Seu amon e Seu deleite. Todo o maamar é uma explicação dessas palavras.

משלי ח:30 Proverbs 8:30

וְאֶהְיָ אֶצְלוֹ אֱמוֹן וְאֶהְיָה שְׂשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי כָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 משחקת בתבל ארצו ושעשועי את בני אדם

O versículo continua: a Sabedoria brinca no mundo habitado e encontra deleite entre os homens. Mais adiante, o maamar interpreta essas palavras como a descida da Torá a este mundo e às almas de Israel.

משלי ח:31 Proverbs 8:31

מִשְׁחָקָת בְּתַבֵּל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשׁוּעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ופי במדרש רבה

A nota remete àquele lugar para uma discussão deste Midrash sobre a palavra amon.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א עי תקפס.

6 As palavras de Moshé a D'us, quando o povo reclamou no deserto: “que Tu me digas: carrega-os no teu colo, como a

ama carrega o lactente”. O Midrash as utiliza para definir amon.

Numbers 11:12ב"א:י"ד במדבר

הָאֲנֹכִי הֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלֵי שְׂאֵהוּ בְּחִיקָה כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאֵמֹן אֶת־הַיֶּלֶד עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתָיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 אמן פדגוג האיר מה דאת אמר כאשר ישא האומן את הילד

O Midrash inicia Bereshit com este versículo e apresenta vários significados de amon, sendo o primeiro “tutor” (pedagog), comprovado pelas palavras de Moshé sobre a ama e o lactente. O Alter Rebe adota esse significado.

Bereshit Rabbah 1:1א:א' בראשית רבה

... וְאֵית דְּאָמַר: “אָמוֹן”, רַבְתָּא. “אָמוֹן”, פְּדָגוֹג - הִיךְ מַה דְּאָת אָמַר (במדבר יא, יב): “כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאֵמֹן אֶת הַיֶּלֶד”. “אָמוֹן” מְכוּסָה - הִיךְ מַה דְּאָת אָמַר (איכה ד, ה): “הָאֲמָנִים עָלַי תוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוּ”. “אָמוֹן”, מוֹצֵנֶע - הִיךְ מַה דְּאָת אָמַר (אסתר ב, ז): “וְהִיךְ אֲמֹן אֶת הַדָּסָה”. אָמוֹן, רַבְתָּא - כַּמָּה דְּתִמְאָ: (נחום ג, ח): “תְּחִיטְכִי מִנָּא אָמוֹן”, וּמִתְרַגְמִינִן: “הָאֵת טַבָּא מֵאַלְכַסְנֹדְרִיא רַבְתָּא דִּיתְבָּא בִין נְהִרֹתָא?” דְּבַר אַחֵר: אָמוֹן - אָמוֹן. הַתּוֹרָה אוֹמְרָת: אֲנִי הֵייתִי כָּלִי אוֹמְנוֹתוֹ שֶׁל הַקִּבִּי”ה. בְּנוּהָג שְׁבַעֲוֹלָם, מֶלֶךְ בָּשָׂר וְדָם בּוֹנֵה פִלְשִׁין, אֵינוֹ בּוֹנֵה אוֹתָהּ ...

Rabbi Hoshaya, o Grande, começou: «Eu estava junto a Ele como amon, deleite dia após dia...» (Provérbios 8:30) — amon significa cuidador de uma criança; amon significa coberto; amon significa oculto; e alguns dizem que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de uma criança, como está escrito: «Como um cuidador carrega uma criança de peito» (Números 11:12). Amon significa coberto, como está escrito: «Os que estavam cobertos de escarlate...» (Lamentações 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Ele foi tutor de Hadassa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está escrito: ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 וכן הוא עוד ברבות משפטים פ"ל

Na Parashat Mishpatim, o Midrash também cita “E eu estava com Ele como amon” e explica amon como omen, aquele que cria, com base em “como a ama carrega o lactente”. O Alter Rebe cita isso como uma segunda fonte para essa interpretação.

Shemot Rabbah 30:9ט"ט: שמות רבה

דבר אחר: ואלה המשפטים - הה"ד (שם קמז) מגיד דבריו ליעקב, אלו הדברות. חוקיו ומשפטיו לישראל, אלו המשפטים. לפי שאין מדותיו של הקב"ה כמדת ב"ו, מדת ב"ו מורה לאחרים לעשות והוא אינו עושה כלום, הקב"ה אינו כן, אלא מה שהוא עושה, הוא אומר לישראל

לעשות ולשמור. מעשה ברכן גמליאל ורי יהושע וריא בן עזריה ורי עקיבא שהלכו לרומי ודרשו שם, אין דרכיו של הקב"ה כבשר ודם, שהוא גזור גזירה והוא אומר לאחרים לעשות, והוא אינו עושה כלום, והקב"ה אינו כן. היה שם מין אחד, אחר שיצאו אמר להם: אין דבריכם ...

Outra interpretação: «Estes são os estatutos» (Êxodo 21:1); é o que está escrito: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob» (Salmos 147:19): estes são os mandamentos; «Seus decretos e Seus estatutos a Israel» (Salmos 147:19): estes são os estatutos. Pois os atributos do Santo, bendito seja, não são como os atributos da carne e do sangue. O atributo de alguém de carne e sangue é instruir os outros a agir, mas ele próprio nada faz. O Santo, bendito seja, não é assim. O que Ele próprio faz, ordena a Israel que ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

9 כִּי תֹאמַר אֵלֵי שֹׂאֵהוּ . . מֵאִין לִי בֶשֶׂר

Moshe reclama a D'us: “Fui eu que concebi todo este povo [...] para que me digas: carrega-o em teu colo, como a ama carrega a criança de peito?” O maamar interpreta a ama como aquela que alimenta uma criança com pão.

Numbers 11:12 בְּמִדְבַּר יִיא: “וְיִיא: “

הָאֲנֹכִי הֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלֵי שֹׂאֵהוּ כְּחִיקָה כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמָּה אֶת־הַיֶּלֶד עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נֹשֶׁבֶתֶת לְאִבְתָּיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, יב-יג.

10 מֵאִין לִי בֶשֶׂר

Moshe prossegue: “De onde tirarei carne para dar a todo este povo?” O Alter Rebe interpreta isso como Moshe dizendo que alimentá-los com carne estava aquém de seu nível.

Numbers 11:13 בְּמִדְבַּר יִיא: “וְיִיא: “

מֵאִין לִי בֶשֶׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בֶּשֶׂר וְנִאֲכָלָה:

De onde tirarei carne para dar a todo este povo? Pois me importunam com seu choro, dizendo: «Dá-nos carne, para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 מִן הַמֵּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ

A filha do Faraó deu-lhe o nome Moshe, “pois eu o tirei da água”. O maamar toma o nome como sinal da elevada raiz oculta de Moshe.

Exodus 2:10 שְׁמוֹת ב': “וְיִיא: “

וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וְתִבְאָהוּ לְבֵת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וְתִקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וְתֹאמַר כִּי מִן־הַמֵּיִם מִשִּׁיתִּיהוּ:

E o menino cresceu, e ela o levou à filha do faraó, e ele se tornou seu filho. E ela lhe deu o nome de Moisés, pois disse: «Das águas o tirei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ב, י.

12 כִּבְד פֹּה

Moshe diz: “Sou pesado de boca e pesado de língua.” Seguindo o Zohar, o maamar interpreta a boca como a Torá Oral e a língua como a Torá Escrita.

Exodus 4:10 שְׁמוֹת ד': “וְיִיא: “

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה כִּי אֲדִינִי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם מִתְמַוֵּל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹּד־פֹּה וְכְבֹּד לְשׁוֹן אֲנֹכִי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כִּבְד פֹּה . . וְכְבֹד לְשׁוֹן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ד, י.

14 כִּבְד פֹּה . . לְשׁוֹן

Ali, o Alter Rebbe cita a interpretação do Zohar segundo a qual “pesado de boca” se refere à Torá Oral e “pesado de língua” à Torá Escrita.

A NOTA DA KEHOT

לי הרע"מ. עי עקב (יד, ד). [כ].

15 וְכַמִּי שֶׁ מִזֶּה בִּפְיָ בְּהַעֲלוֹתָךְ

No maamar “Se todos os peixes do mar”, o Alter Rebbe explica que Moshe disse “De onde tirarei carne?” porque seu nível era tão elevado que ele não podia descer para extrair vitalidade da carne.

A NOTA DA KEHOT

לקמן לג, ב.

16 הֵמָּן יֵרֵד בּוֹכּוֹתוֹ

A nota da Kehot remete a Taanit 9b para estas palavras.

Taanit 9b תענית ט' ב

Zohar III, 102a זח"ג קב, א

A NOTA DA KEHOT

תענית ט, ב. זח"ג קב, א. רפג, ב.

17

מזונוא דחכמתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (סב, א). [כ].

18

מזונוא דחכמתא

O Zohar chama o maná de "o alimento da sabedoria". O maamar usa essa expressão para demonstrar que o nível de Moshe era o alimento da sabedoria, não a carne física.

ספר זוהר, בשלח כ"ח:שע"ז-שפ"ח 28:377-388 Zohar, Beshalach mas o alimento daqueles que estão absorptos na Torá nutre somente a alma e o espírito, mas não o corpo, pois provém da esfera da «Sabedoria», da mais elevada e gloriosa região superna. Por isso, dificilmente causa espanto que os filhos da Sabedoria sejam mais frágeis do que os demais homens, pois não comem absolutamente alimento para o corpo. Em verdade, «a Sabedoria conserva vivos os que a possuem!» Bendito seja o corpo que pode beneficiar-se do alimento da alma! R. Eleazar comentou então: «É realmente assim, mas onde encontramos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

שהתרי נקי מזון לנפש

O Talmud interpreta "todo sustento de pão" como os mestres do Talmud, citando "Vinde, comei do meu pão". Esta é uma das fontes para chamar a Torá de alimento e pão.

חגיגה י"ד א:10 Chagigah 14a:10

"כל משען לחם" — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: "לכו לחמו בלחמי ושתו ב"ן מסכתא". "וכל משען מים" — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם במים באגדה. "גבור" — זה בעל שמועות. "ואיש מלחמה" — זה שיוצא לישא וליתן במלחמתה של תורה. "שופט" — זה דיין שדן דין אמת לאמתו. "נביא" — כמשמעו. "קוסם" — זה מלך, שנאמר: "קסם על שפתי מלך". "זקן" — זה שראוי לשיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בראשית רבה מ"ג:7 Bereshit Rabbah 43:7

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ורי יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלו, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד

(בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Criador dos céus e da terra» (Gênesis 14:19). «Ele o abençoou e disse: Bendito seja Abrão por D'us, o Altíssimo, Adquirente dos céus e da terra» — de quem os adquiriu? Rabi Abba, em nome de Rav Kahana, e Rabi Yitzhak; Rabi Abba disse: É como alguém que diz: «Os olhos de fulano são belos, os seus cabelos são belos». Não se refere à aquisição, mas a consertar e aperfeiçoar algo que já lhe pertence. Rabi Yitzhak disse: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

20

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria convida: "Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei." O maamar cita esse versículo para mostrar que a Torá é chamada de pão.

משלי ט:5 Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ב"ן מסכתא:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

PARÁGRAFO 4

21

שהקריבו שתי הלחם

Cinquenta dias depois do Omer, "oferecereis uma nova oferenda de farinha a Havayá": os dois pães de Shavuot. O maamar vê neles a Torá, dada naquele dia, como pão.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טז.

22

לידת נשי"הי בשביעי של פסח

Igueret HaKodesh explica que a criação das almas como seres separados no Mundo de Berá é chamada de "nascimento", como a abertura do mar, e que seu crescimento de Shemini Atzeret até o sétimo de Pêssach se assemelha a uma gestação.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, ב). וראה לעיל פי' צו טז, ב בשם הפע"ח.

23

ובנ"י הלכו ביבשה בתוך הים

Na abertura do mar, "os filhos de Israel caminharam em terra seca no meio do mar". O maamar vê nisso as almas de Israel emergindo para a revelação, seu nascimento.

שמות ט"ו:19 Exodus 15:19

כי בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בים וישב Havayah עליהם את-מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים:

For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the L-RD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יט.

24

כי הנשמה ונפש אלקית א"צ תיקון לעצמה

Tanya cita Etz Chaim, Sha'ar 26, segundo o qual a própria alma não precisa de retificação alguma e desceu a este mundo apenas para atrair luz, a fim de retificar o corpo e a alma animal.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שכ"ו, פ"א. תניא פרק לו (מח, ב).

25 כי הנשמה ונפש אלקית א"צ תיקון לעצמה

Etz Chaim afirma que as mitzvot foram dadas somente para refinar e purificar as vestes da alma (tselemim) e seus recipientes, o que implica que as formas interiores — a própria alma — não necessitam de retificação. O maamar aplica isso: a contagem refina a alma animal.

עץ חיים כ"ו:ב"ז: Sefer Etz Chaim 26:2

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם א' אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דנ"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26 לה' לבדו

“Quem sacrificar aos deuses será destruído, exceto a Havayá somente.” O maamar emprega essas palavras para indicar o objetivo da contagem do Omer: que cada emoção seja dedicada somente a D'us.

שמות כ"ב:י"ט: Exodus 22:19

וְזֶכֶר לְאֱלֹהִים יִהְיֶה בְלִתִּי לֹה' לְבָדּוּ:

Aquele que oferecer sacrifícios aos deuses, exceto somente a D'us, será totalmente exterminado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ולא תחללו

“E não profanareis Meu santo Nome.” Refinar as emoções significa não as utilizar de maneira que profane o Nome de D'us.

ויקרא כ"ב:ל"ב: Leviticus 22:32

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדֶשְׁכֶּם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב.

28 ולבן שינים מחלב

Yaakov abençoa Yehudá com “dentes brancos de leite”. O Alter Rebe explicou esse versículo em outro lugar em conexão com os mochin da amamentação.

בראשית מ"ט:כ"ג: Genesis 49:23

כָּלִילִי עֵינַיִם מִיָּוֶן וּלְבָן־שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 דם נעכר ונעשה חלב

O Talmud diz que o sangue se decompõe e se transforma em leite. O maamar usa isso como imagem de uma luz su-

perior que se transforma numa forma que a alma pode absorver.

בכורות ו' ב:ח"ט-9: Bekhorot 6b:8-9

איצטריק, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נעכר ונעשה חלב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נעכר ונעשה חלב, אלא למאן דאמר איברייה מתפרקין הימנה ואין נפשה חוזרת עליה עד עשרים וארבעה חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

בכורות ו, ב. ושל"נ.

30 כך ע"י אתכפיא שהאדם מוכך מדותיו

Na transcrição, a frase diz: “Assim são os dias da Contagem: a cada dia conta-se um atributo, Chessed de Chessed, Guevurá de Chessed, etc., para fazer os atributos crescerem, de modo que estejam em estado de itkafya e it'hapcha (transformação).”

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"ו כתובים-א ע' רא הנוסחא "כך הם ימי הספירה שבכל יום מונים מדה א' חסד שבחסד חסד שבגבורה כו' להגדיל המדות להיות בבחי' אתכפי' ואתהפכא".

31 אין התינוק יודע לקרות

Rabi Yehudá diz que a árvore do conhecimento era o trigo, “pois uma criança não sabe chamar ‘pai’ e ‘mãe’ até provar o sabor do grão”. O maamar usa isso para mostrar que o entendimento vem com o pão, a Torá.

ברכות מ"א:ד"י: Berakhot 40a:14

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא לילה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היא, שפדכר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היא, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מ, א.

32 “Vinde, comei do meu pão.” A palavra duplicada para pão é interpretada como os dois pães: a Torá Escrita e a Torá Oral.

משלי ט"ה:5: Proverbs 9:5

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחֵמִי וּשְׂתוּ בֵּינֵן מִסְכֵּתִי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 ממושבתיכם

“De vossas moradas trareis dois pães para serem movidos.” O maamar interpreta “moradas”, derivado da raiz “sentar-se”, como referindo-se ao Shemá, que é recitado sentado.

Leviticus 23:17: יקרא כ"ג: י"ז

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתי עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Trareis de vossas moradas dois pães de oferta, de duas dézimas de efa; serão de flor de farinha, assados com fermento, como primícias para D'us.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, יז.

34 A nota da Kehot remete a Proverbs 8:30 para estas palavras.

Proverbs 8:30: משלי ח: ל"א

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

35 זמירות היו לי חקיק

“Teus estatutos eram cânticos para mim na casa de minha peregrinação.” O fato de David chamar a Torá de “cânticos” é o ponto de partida da discussão que se segue.

Psalms 119:54: תהילים קי"ט: נ"ד

זמרות היו לי חקיק בבית מגורי:

Os Teus estatutos foram os meus cânticos na casa da minha peregrinação.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, נד. ובהבא להלן — ראה גיכ קו"א ד"ה דוד זמירות. דרמ"צ מצות משא הארון בכתף. סה"מ תרל"ג-ב עי תקנא. סה"מ תרנ"ד עי כח. ועוד.

36 ואמרז"ל במדרש רבה

O Midrash diz que David se esqueceu de que a Arca devia ser carregada sobre o ombro porque havia chamado palavras da Torá de “cânticos”, e D'us disse que o faria tropeçar numa lei conhecida até por crianças que estudam Torá.

Bamidbar Rabbah 4:20: במדבר רבה ד' כ: כ"א

A NOTA DA KEHOT

במד"ר ד, כ.

PARÁGRAFO 6

37 ובגמרא פ"ז דסוטה דל"ה ע"א

A obra do Tzemach Tzedek sobre Tehilim; a nota diz que ali é citada a formulação da Guemará, junto com Rashi e o Maharsha.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור עי תסב שם נעתק לשון הגמרא ורש"י ומהרש"א.

38 Rava ensinou que David foi punido por chamar as palavras da Torá de “canções”, e D'us disse que o faria tropeçar numa questão que até as crianças da escola conhecem; e ele transportou a Arca numa carroça.

Sotah 35a:22: סוטה ל"ה א: כ"ב

אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שכתוב בהן “התעייף עיניך בו ואיננו”, אתה קורא אותן זמירות? הריני מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתב: “ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'”, ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

39 ולבני קהת לא נתן

“Mas aos filhos de Kehat ele não deu, pois o serviço das coisas sagradas estava a cargo deles; eles as carregavam sobre o ombro.” Essa é a lei que David esqueceu.

Numbers 7:9: במדבר ז' ט: ז'

ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש עליהם בכתף ישאו:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ז, ט.

PARÁGRAFO 8

40 יסודתה בהררי קדש

“Seu fundamento está nos montes sagrados.” O maamar aplica isso aos chukim: embaixo, eles não têm razão, mas sua raiz está na vontade suprema.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז: א'

לבני קרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פז, א. יסודתו. [כ].

41 והחכמה מאין תמצא

Iyov pergunta: “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut interpreta: “A sabedoria é encontrada a partir do ayin (nada)”, o nível que está acima dela — aqui, a vontade suprema.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

PARÁGRAFO 10

49 ונהנין מזיו
Rav costumava dizer que no Mundo Vindouro não há comer nem beber; “os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e deleitam-se no esplendor da Shechiná”. O maamar usa isso para mostrar que o deleite das almas está no esplendor, o ziv.
ברכות י”ז א17 Berakhot 17a
A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

50 בורא קדושים ישתבח
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ברכת יוצר.

51 וקדושים בכל יום
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
נוסח תפלת שמר”ע.

52 סלה בלי הפסק
A escola de Rabi Eliezer ben Yaakov ensinava que, sempre que se diz “Nétsach”, “selá” ou “vaed”, significa para sempre, sem interrupção. Assim, “eles Te louvam todos os dias, selá” significa louvor incessante.
עירובין נ”ד א:י”ב-י”ג12-13 Eruvin 54a:12-13
רְבָא אָמַר מִהֲכָא: “תַּאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִי וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בְּל מְנַעַת סְלָה”,
אִימְתִי תַאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִי — בְּזִמְנֵי שְׁאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בְּל מְנַעַת סְלָה. רְבָא
רְמִי: כְּתִיב “תַּאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִי”. וְכְתִיב “וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בְּל מְנַעַת
סְלָה”. זָכָה — תַּאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִי. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפָתַי בְּל מְנַעַת
סְלָה.
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
A NOTA DA KEHOT
עירובין נד, א.

53 בד”ה את שבתותי תשמרו
Este é o discurso citado pelo próprio texto, “Guardareis Meus Shabatot”.
A NOTA DA KEHOT
לעיל פי בהר מא, ב.

54 ושמנו בגימ’ רצון
Ali, o Alter Rebbe observa que o Arizal chama “Seu Nome” de Malchut, enquanto os primeiros livros da Cabalá dizem que shemo equivale a ratzon, e que ambas as tradições são verdadeiras: Malchut do Infinito é chamada “Seu Nome”, e dela se estende a vontade, o Kéter de Atsilut.
A NOTA DA KEHOT
פע”ה ש’ הק”ש ספכ”ח. [כ]. ובלקו”ת פקודי ז, ד בשם ספרי הקבלה הראשונים.

55
Pri Etz Chaim observa que ratzon tem o mesmo valor numérico que shemo (346) e explica que o Nome de ratzon é uma vestimenta na qual Tiféret se reveste.
פרי”ע Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 28:16
עץ חיים, שער הקריאת שמע כ”ח:ט”ז
ודע, כי רצון עולה שמ”ו, להורות כי זה השם של רצון הוא לבוש שנתלבש בו ת”ת, לזה אמרו שהוא היכל רצון, שהוא היכל של ת”ת:
Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

56 אחרייתא מחכמה נפקת
Outro lugar em que o Zohar diz que a Torá provém da Chochmá.
ספר הזהר, משפטים כ”ת-ק”ק-תק”ב Zohar, Mishpatim 20:500-502
Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

57 תר”ך עמודי אור
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
פרדס ש”ח, פ”ג.

58 תר”ך עמודי אור
O Pardes explica que Kéter, embora esteja completamente oculto, contém 620 pilares de luz, o valor numérico de Kéter, e que deles se extrai força vital para todas as Sefirot. O maamar situa ali a raiz das mitsvot.
פרדס רמונים ח”ה-ה’6-5 Pardes Rimmonim 8:5-6
... ונ”ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר”ל כי כענין גי אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי הראשונות הם שרשים וגי אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...
Pardes Rimmonim (Public Domain)

59 ע”מ העמוד שמחבר הגג
Iggeres HaKodesh explica os 620 pilares de luz de Kéter por meio da analogia dos pilares de uma grande casa, apoiados no chão e unidos, no alto, ao teto: as mitsvot al-

cançam da vontade suprema até este mundo físico e, por meio delas, a alma ascende à luz de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט.

60 אורייתא מחכ' נפקת

O Zohar ensina que a Torá provém da Chochmá superna. O Alter Rebe enfatiza “provém”: sua fonte está acima da Chochmá.

Zohar II, 85a פה, זח"ב פה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

PARÁGRAFO 12

61 וראיתא את אחורי

D'us diz a Moshe: “Verás Minhas costas, mas Meu rosto não será visto.” O maamar aplica “costas” à vontade e “rosto” ao deleite que há nela.

שמות ל"ג:כ"ג Exodus 33:23

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

62 אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente me formaste.” O maamar interpreta isso como os dois níveis: a vontade como as costas e o deleite como a frente.

תהילים קל"ט:ה' Psalms 139:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

63 מבשרי אחזה

“Da minha carne contemplo D'us.” A Chassidut usa isso para aprender sobre o divino a partir do funcionamento da alma humana; aqui, sobre a relação entre vontade e deleite.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצא ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

PARÁGRAFO 13

64 ולכן נקי הרצון בחי' אחוריים

Iggeres HaKodesh explica que, na alma humana, a faculdade da vontade é o lado exterior e o “dorso” da faculdade do deleite; e que, da mesma forma, por assim dizer, a vontade superna é a dimensão exterior e o “dorso” do deleite superno, “a doçura de Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט.

65 וראיתא את אחורי ופני לא יראו

“Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.” Somente a vontade, as “costas”, é revelada; o deleite, a “face”, não.

שמות ל"ג:כ"ג Exodus 33:23

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

66 אשר מלשון באשרי כי אשוני

A nota da Kehot remete a Genesis 33:13 para estas palavras.

בראשית ל"ג:י"ג Genesis 33:13

A NOTA DA KEHOT

בראשית לג, יג. ובת"ז (ת"ל עד, ב). ושם (רתת"ל).

67 באשרי כי אשוני

Leah dá ao filho o nome Asher: “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz.” O maamar toma asher como uma palavra de louvor a algo digno de louvor.

בראשית ל"ג:י"ג Genesis 30:13

ותאמר לאה באשרי כי אשוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 אשר מלשון באשרי כי אשוני

O Tikkunei Zohar também explica asher por meio de “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz”, como um termo de louvor.

תקוני זוהר ע"ד ב:ב' Tikkunei Zohar 74b:2

ועוד אשר על שם באשרי כי אשוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיך מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיך מארץ מצרים כמה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

69

וטובל בשמן

A bênção de Moshe a Asher: “Bendito acima dos filhos é Asher ... e ele mergulha o pé no azeite.” O maamar interpreta o azeite como Chochmá, na qual desce somente o “pé” do deleite supremo.

Deuteronomy 33:24 דברים ל"ג:כ"ד

וְאֶשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר יְהִי רָצוֹן אֶחָיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ:

E de Asher disse: Bendito seja Asher acima dos filhos; seja favorecido por seus irmãos, e molhe seu pé em azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כד.

70

שמן היא בחי' ח"ע

Um léxico de termos cabalísticos organizado por letra; a nota cita sua entrada sob a letra shin para azeite (shemen), como Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות שי סמ"ח.

PARÁGRAFO 15

71

מבשרי אחזה

“Da minha carne contemplo D'us.” A diferença entre a nuca e o rosto é aprendida a partir do corpo humano e aplicada ao Alto.

Job 19:26 י"ט:כ"ו איוב

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

72

חייך אוכל יטעם

“Acaso o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?” A imagem dos sentidos apresentada por Jó, cada um com seu próprio objeto, ilustra que cada tipo de prazer é diferente.

Job 12:11 י"ב:י"א איוב

הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחַךְ אֹכֵל יִטְעֵם־לוֹ:

Porventura o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, יא.

73

בד"ה ראו כי

Este é o discurso citado no texto.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בשלח א, ב.

74

ראו כי הי' נתן לכם השבת

“Vede que Havayá vos deu o Shabat.” Estas são as palavras

iniciais do discurso a que o parêntese se refere.

Exodus 16:29 שמות ט"ז:כ"ט

רְאוּ כִּי־יְהִי נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָכֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ אֶל־יְצֵא אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Vede que D'us vos deu o Shabat; por isso vos dá, no sexto dia, pão para dois dias; fique cada um no seu lugar, que ninguém saia do seu lugar no sétimo dia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

דרכיה דרכי נועם

“Seus caminhos são caminhos agradáveis, e todas as suas veredas são paz.” O discurso citado explica, por meio desse versículo, por que a Torá e as mitsvot são chamadas de “caminhos”.

Proverbs 3:17 משלי ג:י"ז

דַּרְכֶּיהָ דְּרָכֵי־נֹעַם וְכָל־נִתְיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Os seus caminhos são caminhos aprazíveis, e todas as suas veredas são paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

פנים בפנים דיבר הי'

“Face a face Havayá falou convosco na montanha, do meio do fogo.” O maamar interpreta “face a face” como o encontro da face suprema — o deleite de D'us — com a face interior de Israel.

Deuteronomy 5:4 ד"ה:ד' דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָרַ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

77

על כל דיבור פרח נשמתו

Rabi Yehoshua ben Levi diz que, a cada enunciação que saía da boca do Santo, bendito seja Ele, as almas de Israel os deixavam. O maamar explica por quê: cada enunciação revelava seu deleite particular.

Shabbat 88b:6 ב"ר:ב' שבת

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יֵצֵתָה נִשְׁמָתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שְׁנֵאֲמַר: “נִפְשִׁי יֵצֵאָה בְּדִבְרֹי”. וּמֵאַחֵר שֶׁמִּדִּיבּוּר רִאשׁוֹן יֵצֵתָה נִשְׁמָתוֹ, דִּיבּוּר שֵׁנִי הֵיכָא קִיבְלוּ? — הוֹרִיד טַל שֶׁעָתִיד לְהַחֲיוֹת בוֹ מֵתִים וְהַחֲיָה אוֹתָם, שְׁנֵאֲמַר: “גִּשְׁשׁ נְדָבוֹת תְּנִיף אֱלֹקִים נִחְלָתָךְ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָה”. וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶן שְׁנִים עָשָׂר מִיָּל וְהָיוּ מְלָאכִי הַשָּׁרָת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

78

מי לי בשמים

“A quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo na terra.” O maamar toma isso como o primeiro nível de anseio:

afastar-se dos desejos mundanos e voltar-se para D'us.

Psalms 73:25 ע"ג: כ"ה תהילים

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעַמָּךְ לֹא־חֲפָצְתִּי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

79

ולהתענג על ה'

A respeito dos que guardam o Shabat, o profeta diz: "Então te deleitarás em Havayá." A expressão designa o deleite em D'us, que é o segundo nível interior de amor.

Isaiah 58:14 י"ד: כ"ח ישעיהו

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְפֵּיתִיךָ עַל־[בְּמִתִּי] [בְּמוֹתִי] אֶרֶץ וְהֶאֱכִילְתִּיךָ נַחֲלֹת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי כִּי Havayah דָּבַר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י נה, יד.

80

אהבה בתענוגים

"Como és bela e agradável, ó amor, com deleites." O maamar emprega essa expressão para designar um amor que é, ele próprio, deleite em D'us.

Song of Songs 7:7 ז': ה' שיר השירים

מִה־יָפִית וּמִה־נִּעְמָת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כלה שארי ולבבי

"Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre." O maamar interpreta o versículo como o segundo nível: o amor interior com deleites.

Psalms 73:26 ו"ג: כ"ו תהילים

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלִּי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

82

ונשמח בדברי תורתך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש של ערבית.

83

בשמחה ובטוב לבב

A repreensão fala de servir a D'us "com alegria e júbilo de coração, pela abundância de tudo". O maamar usa essas palavras para descrever um amor que abandonou por

completo os prazeres mundanos e se alegra somente em D'us.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח דברים

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

PARÁGRAFO 17

84

בכתף ישאו

Aos filhos de Kehat não foram dadas carroças, "pois o serviço das coisas sagradas estava a seu cargo; eles as carregavam sobre o ombro". O maamar explica por que as carregavam sobre o ombro: os carregadores ficavam voltados para a Arca.

Numbers 7:9 ט': ז' במדבר

וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בְּכַתֵּף יִשְׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כתובים משני עבריהם

Moshe desceu com "as Tábuas escritas em ambos os lados; de um lado e do outro estavam escritas". O maamar vê nisso que as Tábuas tinham "face" em todos os lados.

Exodus 32:15 ט"ו: כ"ג שמות

וַיִּפֹּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, טו.

86

פי תצוה סדי"ה זכור כו'

A nota cita a passagem: "que não houvesse um estado de esquecimento, que é o nível do dorso".

A NOTA DA KEHOT

תו"א פה, ב "שלא יהא בבחי' שכחה שהיא בחי' אחוריים כו'".

PARÁGRAFO 18

87

ואהיה שעשועים

"E eu era deleites dia após dia." O maamar agora explica "deleites" como o deleite interior revelado das mitsvot e enfatiza a forma contínua ve'ehyeh.

Proverbs 8:30 ל': ח' משלי

וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשְׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ע"פ ויהי מקץ

Ali, "E aconteceu ao fim de dois anos" é interpretado a respeito de quem não encontra esses deleites no estudo da Torá: para ele, os deleites "dia após dia" chegam ao fim.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לב, א.

PARÁGRAFO 19

89 אני תורתך שעשעתי

"Seu coração está insensível, como gordura; quanto a mim, deleito-me em Tua Torá." O maamar lê sha'ashati como transitivo: "Fiz de Tua Torá um deleite", por meio da transformação de ani em ayin.

Psalms 119:70: עיט: תהילים קי"ט

טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, ע.

90 אני אותיות אין

Na Parshas Nitzavim (53c), o Alter Rebe cita Etz Chaim sobre ani e ayin: ani é Malchut de Adam Kadmon e é chamada ayin quando se torna Kéter de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

הובא בע"ה שי דרושי אבי"ע ספ"א, ועי' שם שי עקודים פ"ג. ועי' לקי נצבים (נג, ג) מאדמו"ר ע"ו. ושם (ע, ב) [ד] מפרדס. [כ]. לעיל (בהר) מד, ד.

91 בכל נפשך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." "Com toda a tua alma" é a disposição de dar a própria vida, a autoanulação que deve acompanhar o estudo da Torá.

Deuteronomy 6:5: וי:ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ודברת במ

"E falarás delas" é o mandamento de estudar Torá. Sua proximidade com "com toda a tua alma" ensina que o estudo deve ser feito com autoanulação.

Deuteronomy 6:7: וי:ה' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ששועים העצמיים

A nota remete àquele trecho para uma discussão dos "deleites essenciais".

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-א עי' תקצ.

94 שער השתלשלות . במה"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הוא שער סדר האצילות.

PARÁGRAFO 20

95 ובמא"א . נקרא אין עכ"ל

A nota diz que esta passagem de Meorei Or é citada em Or HaTorah sobre Vayikra e explicada em Or HaTorah sobre Parshat Bo.

A NOTA DA KEHOT

מובא בואה"ת ויקרא-א עי' רעט. נתבאר באוה"ת פ' בא עי' רסא.

96 ויקהל דרי"ז ע"א

A nota diz que esta passagem do Zohar é copiada ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באריכות באוה"ת נ"ך-א עי' תקפז.

97 ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז שם

Or HaTorah cita o Zohar sobre "a alegria do Santo, bendito seja Ele, e Sua brincadeira, como está escrito: 'e eu era deleite dia após dia'", com o comentário do Ramaz de que a alegria é Atik Yomin e a brincadeira é Arich Anpin, "e estes são os dois níveis de deleite".

A NOTA DA KEHOT

"חדוותא דקב"ה ואטליותא דילי' דכתיב ואהי' שעשועים יום יום, ופי' הרמ"ז חדוה הוא א"פ ואטליותא א"מ, וזהו ב' בחי' שעשועים", — אוה"ת נ"ך-א עי' תקפח.

98 ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז שם

No início de Shemini, o Zohar fala da alegria do Santo, bendito seja Ele, e de Sua brincadeira, citando "e eu era deleite dia após dia"; o Ramaz explica ali a alegria e a brincadeira como dois níveis, os dois "deleites".

Sohar, Tzav 29:187-30:193: ג"ק: קפ"ז-לי: קצ"ג

99 ובפ' אחרי דס"ה ע"ב

Or HaTorah cita ali o Ramaz: "'E eu estava com Ele como educador, e eu era deleites' é como 'Ehyeh asher Ehyeh'; o primeiro Ehyeh é Arich Anpin e 'asher Ehyeh' é Chochmá e Biná; portanto, 'como educador' é Arich Anpin e 'deleites dia após dia' é Chochmá e Biná."

A NOTA DA KEHOT

בהרמ"ז "ואהי' אצלו אמן ואהי' שעשועים ע"ד מ"ש אהי' אשר אהי', דפי' אהי' הראשון הוא באריך, ובחי' אשר אהי' היינו חו"ב. כמו"כ כאן ואהי' אצלו אמן זהו א"א, אח"כ ואהי' שעשועים יום יום היינו חו"ב", — אוה"ת נ"ך-א עי' תקפח.

100

וסימן ואהיה

Em Acharei, o Zohar também usa este versículo; o Ramaz interpreta ali seus dois ve'ehyeh como "Ehyeh asher Ehyeh": o primeiro como Arich Anpin, e o segundo como Chochmá e Biná.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ו:קס"ה-26:165-28:175 Zohar, Achrei Mot
כ"ח:קע"ה

101 Quando as palavras da Torá se elevam, o Rei Se deleita com elas, e elas se tornam uma coroa sobre Sua cabeça; por isso, a Torá diz: "e eu era deleite dia após dia", e não vehayisi, mas ve'ehyeh, em todo tempo e momento em que as palavras superiores se elevam diante Dele.

ספר הזהר, ויקהל ל"ד:תל"ג-34:433-36:443 Zohar, Vayakhel
ל"ו:תמ"ג

For the words of the holy Law spoken here below ascend on high, where multitudes come to meet them to take them up and present them before the Holy King, there to be adorned with many crowns woven of the supernal radiances. All these words, then, are self-spoken, as it were, before the Most High King. Whoever saw such joy, whoever witnessed such praises, as mount up into all those heavens at the moment those words ascend, whilst the Holy King looks on them and crowns Himself with them! They ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

102

עת לחבק ועת לרחק

"Tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntá-las; tempo de abraçar e tempo de afastar-se do abraço." O maamar entende essas palavras como momentos de proximidade e distanciamento entre D'us e Israel.

קהלת ג:ה"ה:3 Ecclesiastes

עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מחבק:

Tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntar pedras; tempo de abraçar e tempo de abster-se de abraçar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, ה.

103

אהבתי אתכם אמר ה'

"Eu vos amei, diz Havayá." As palavras do profeta expressam o abraço de D'us a Israel.

מלאכי א:ב'2:1 Malachi

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא־אח עשו לי־עקב נא־ה' ואהב את־עקב:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esau não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב.

PARÁGRAFO 22

104

פנים בפנים דבר ה' עמכם

"Havayá falou com vocês face a face na montanha." No Sinai, até mesmo as "costas" do povo estavam incluídas na "face".

Deuteronomy 5:4 ד"ד:4

פנים בפנים דבר ה' עמכם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta "com todo o seu coração" como "com suas duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação". O maamar entende que também a alma animal é transformada para amar D'us.

Berachot 54a:6 א"ר:6

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריך, כיצד טוב וביצור הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מוידך לך הוי מודה לו.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

106

אשת חיל

"Uma mulher de valor, quem a encontrará?" Knesset Yisrael é chamada de mulher de valor, chayil, por causa das quarenta e oito letras de "Bendito seja o Nome", ditas duas vezes por dia.

Proverbs 31:10 ל"א:10

אִשְׁת־חַיִּל מִי יִמְצָא וְרָחֵק מִפְּנִינִים מְכָרָה:

A woman of valour who can find? For her price is far above rubies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ושמתי כדכד

"E farei suas janelas de kadmah e seus portões de carbúnculos." Estas são as palavras iniciais do discurso ao qual o texto se refere.

Isaiah 54:12 כ"ד:12

וְשָׁמַתִּי כְּדָכָד שְׁמֹשֶׁתֶּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי אֶדְמָה וְכַלְגָּבִילֶךָ לְאַבְנֵי חֹפֶץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 כלה שארי ולבכי

“Minha carne e meu coração definham.” No exílio, o apego da alma não alcança esse nível interior de amor, a “face”.

Psalms 73:26 ע"ג: כ"ו

כִּלְה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים עג, כו.

109 למה תשיב ירך וימינך

“Por que retiras Tua mão, até mesmo Tua mão direita? Do interior de Teu seio, põe fim!” A palavra está escrita como “Teu estatuto” e é lida como “Teu seio”; o maamar entende isso como um apelo para que a bondade de D'us saia de seu ocultamento na Torá.

Psalms 74:11 ע"ד: י"א

לְמָה תִּשְׁיֵב יָרֵךְ וַיְמִינֶךָ מִקֶּרֶב חִיקֶךָ כִּלְה:

Por que retiras a Tua mão, a Tua destra? Tira-a do Teu seio e consome-os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים עד, יא.

110 אור שנברא ביום ראשון

Rabi Elazar diz que, pela luz que D'us criou no primeiro dia, o homem podia ver de uma extremidade do mundo à outra; quando D'us viu as gerações corruptas, ocultou-a para os justos no futuro.

Chagigah 12a:5-6 ר"ה: א-ה

וְאָמַר רַב יְהוֹדָה אָמַר רַב: עֲשָׂרָה דְּבָרִים נִבְרְאוּ בְיוֹם רִאשׁוֹן, וְאֵלוּ הֵן: שְׁמַיִם וָאָרֶץ, תְּהוֹ וְנֶהוּ, אֹר וְחֹשֶׁךְ, רוּחַ וּמִיָּם, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה. שְׁמַיִם וָאָרֶץ — דְּכַתִּיב: “בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ”, תְּהוֹ וְנֶהוּ — דְּכַתִּיב: “וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְנֶהוּ”, אֹר וְחֹשֶׁךְ, חֹשֶׁךְ — דְּכַתִּיב: “וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹם”, אֹר — דְּכַתִּיב: “וַיֹּרֶחַ אֱלֹקִים מְרַחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם”, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה — דְּכַתִּיב: “וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 12:5 ר"ב: ה' 12

... חמה ולבנה ומזלות ומים בשלישי ושהו שלושה ימים, שלישי רביעי וחמישי, והוציאו שלושה תולדות: עופות ודגים ולויתן. ר' עזריה לא אמר כן, אלא, ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים, שני דברים הן עיקר ברייתו של עולם, ושהו שלושה ימים ונגמרה מלאכתו ברביעי. שמים בראשון כבית שמאי ושהו שלושה ימים, ראשון ושני ושלישי ונגמרה מלאכתו ברביעי. ומהו גמר מלאכתו? מאורות. הארץ בגי' ותוצא הארץ עיקר ברייתה ושהתה שלושה ימים, שלישי רביעי וחמישי

ונגמרה מלאכתה בששי. ומהו גמר מלאכתה? אדם, שנאמר: (ישעיה מה): אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה בראתי:

Rabbi Neḥemya of Kefar Siḥon said: “For in six days the L-rd made the heavens and the earth, [the sea]...” (Exodus 20:11). The three items are the essential basis of the creation of the world, and each one waited three days and then produced three products: The earth [was created] on the first day, in accordance with the opinion of Beit Hillel, 1:15. and it waited three days, the first and second and third, and then [on day three] produced three products - trees, vegetation, and the Garden of Eden. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר יב, ה.

111 אור שנברא ביום ראשון היה אדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו

O Midrash também diz que Adam contemplou, pela luz da criação, de uma extremidade do mundo à outra, e que D'us a ocultou para os justos no Mundo Vindouro.

Bereshit Rabbah 12:6 ר"ב: ו' 12

... משנה פניו ותשלחהו. אר"י בר סימון: אותה האורה שנברא בה העולם אדם הראשון, עמד והביט בה מסוף העולם ועד סופו. כיון שראה הקב"ה מעשה דור אנוש, ומעשה דור המבול, ומעשה דור הפלגה, שהן מקולקלים, עמד וגנוז מהם, שנאמר (איוב לח): וימנע מרשעים אורם. ולמה גנוז? אלא, גנוז לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: וירא אלקים את האור כי טוב, ואין טוב אלא צדיקים, שנאמר: (ישעיה ג): אמרו צדיק כי טוב. ומניין שגנוז לצדיקים? שנאמר (משלי ד): ואורח צדיקים כאור נוגה, וכיון שראה אור, שהוא גנוז לצדיקים שמה, שנאמר (שם ג): ואור ...

«As gerações [toledot]» — disse Rabi Shmuel bar Naḥman: Todas as gerações mencionadas na Torá são escritas de forma defectiva: poderiam ser escritas na forma plena, com duas letras vav, mas geralmente são escritas sem uma ou ambas as letras vav, exceto duas: «Estas são as gerações de Peretz...» (Rute 4:18), e esta. Por que aquelas [outras] são defectivas? de Adão» (Gênesis 5:1), onde toledot não tem uma letra vav. Rabi Yudan disse em nome de Rabi Avin: correspondem às seis coisas que foram retiradas de Adão, o primeiro homem, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112 גנוז היינו בתורה

O texto remete ao Zohar sobre Parshas Terumah para o ensinamento de que a luz primordial foi ocultada na Torá.

Zohar I, 264a רסד, זח"א

Zohar II, 149a קמט, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ועל"ק האזינו (עח, א). וש"נ. וכ"מ מוזח"א (מו, א) ד"ה ויכולו. [כ]. מדרש רות בזהר חדש פה, א (עייג"כ זח"א רסד, א. זח"ב קמט, א). ובדגל מחנה אפרים פ' בראשית בשם הבעש"ט. כתר ש"ט (קרוב לתחלתו) הה"מ בשם הבעש"ט כ"ו (באריכות). ובכ"מ. וראה לקו"ת במדבר יח, ד. דברים פט, ד. ספר החקירה סח, א. וכל העם תרצ"ט ס"ג, ועוד. לקו"ש ח"כ ע' 271.

113 **הימין שהוא חסד**
 | A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ראה ת"ז בהק' (פתח אל"י).

114 **שהימין שהוא חסד עליון**
 | Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: "Chessed é o braço direito". Assim, a "mão direita" é o Chessed supremo.
 Tikkunei Zohar 17a ז"ל תקוני זוהר י"ז

115 **המעשה דאיתא בזהר**
 | Este manuscrito acrescenta: disso se compreende a história do Baal Shem Tov, que disse a um homem que viera perguntar sobre seu filho, a várias centenas de parsás de distância, que de fato o vira e vira como ele estava em pé em Breslau, porque haviam lido diante dele o sagrado Zohar, por meio do qual a luz oculta se abriu e foi revelada.
 A NOTA DA KEHOT
 ובהכת"י שתח"י בוך פערטעל איי (סא, ב) [וכ"ה במאמרי אדה"ז כתובים-א עי רד ובאה"ת שבועות עי רכא מעתיק משם]. שמוזה מוכן מעשה בעש"ט ז"ל שאמר לאי שבא לשאול על בנו שהי בריחוק מקום כמה מאות פרסאות שרואה אותו ממש, ואיך הוא עומד בברעסלא, ע"י שקראו לפניו בזה"ק שנפתח ונתגלה האור הגנוז וכי יעו"ש. [כ].

116 **ימין הי עושה חיל**
 | "A voz de canto e de salvação está nas tendas dos justos; a mão direita de Havayá age com bravura." O maamar entende isso como a bondade de D'us descendo à alma.
 Psalms 118:15 ט"ו:118
 תהילים קי"ח:ט"ו
 קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין הי עשה חיל:
 The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the L-RD doeth valiantly.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 תהלים קיח, טו.

117 **שלא תהא מלובשת ומתעלמת**
 | Ali está escrito: "E esta é a súplica: 'Tua direita, de dentro de Teu seio, põe fim': 'Teu seio' é o nível de Yessod de Imá, e pedimos que os chassadim, que correspondem ao nível da direita, sejam revelados, saindo da ocultação de Yessod de Imá, como está escrito em Likkutei Torah, Parshas Bamidbar, na explicação de 'E eu estava com Ele como uma criança'."
 A NOTA DA KEHOT
 "וזהו הבקשה וימינך מקרב חיקך כלה דחיקך הוא בחי" יסוד אי ומבקשים וימינך כי שיתגלו החסדים שהן בחי" ימין מתוך ההעלם דיסוד אי כי כמ"ש בלקו"ת פ' במדבר בהביאור דואה"י אצלו אמון" — סה"מ תרנ"ג עי רד.

118 **צחוק עשה לי אלקים**
 | No nascimento de Yitzhak, Sarah diz: "Elokim fez-me rir". O maamar interpreta isso como o ocultamento do

Nome Elokim, que existe em função do "riso" final.
 Genesis 21:6 ו"א:6
 בראשית כ"א:6
 ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:
 E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 בראשית כא, ו.

119 **ונגלה כבוד ה'**
 | "E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne, em conjunto, verá." Trata-se da revelação futura, quando o "algo" será anulado no "nada".
 Isaiah 40:5 מ'ה:40
 ישעיהו מ'ה:40
 ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:
 E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 ישע"י מ, ה.

120 **כמו הצחוק שעושים לפני שרים**
 | Naquela transcrição, o exemplo apresentado é o de um pássaro falante.
 A NOTA DA KEHOT
 במאמרי אדה"ז כתובים-א עי רה מביא הדוגמא מציפור המדברת.

121 **כמו זר נחשב**
 | "São considerados algo estranho." O maamar emprega as palavras referentes à aparente independência do mundo, que, na verdade, é uma brincadeira.
 Hosea 8:12 ח'י:8
 הושע ח'י:8
 אכתב-לו רבי תורת-י כמו-זר נחשב:
 Though I write for him never so many things of My Law, they are accounted as a stranger's.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 **שעתיד הקב"ה לעשות קניני**
 | O Talmud diz que, no futuro, Gavriel organizará uma caçada ao Leviatã, que ele não conseguiria vencer sem o Santo, bendito seja Ele. O maamar vê nisso uma forma do "riso" futuro.
 Vayikra Rabbah 13:3 ג'ג:13
 ויקרא רבה י"ג:ג'13
 בבא בתרא ע"ה א'ד:4
 Bava Batra 75a:4
 אמר רבא אמר רבי יוחנן: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות סעודה לצדיקים מבשרו של לויתן, שנאמר: "יכרו עליו חברים"; ואין "כרה" אלא סעודה - שנאמר: "ויכרה להם כרה גדולה ויאכלו וישתו"; ואין "חברים" אלא תלמידי חכמים - שנאמר: "היושבת בגנים, חברים מקשיבים לקולך, השמיעני".
 William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
 A NOTA DA KEHOT
 ראה ויק"ר יג, ג. ב"ב עה, א. [כ].

123

ימין הי רוממה

“A mão direita de Havayá é exaltada; a mão direita de Havayá age com valentia.” O maamar interpreta “é exaltada” como o Chessed que permanece acima da alma, oculto na Torá, e “age com valentia” como o Chessed que desce à alma.

Psalms 118:16: ט"ו ק"ח: ט"ו

ימין הי רוממה ימין הי עשה חיל:

The right hand of the L-RD is exalted; The right hand of the L-RD doeth valiantly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, טו.

124

שור הבר עם לויתן כו' וכמ"ש במ"א

O maamar “Leviatâ, que formaste para brincar” cita o Midrash segundo o qual Behemot e o Leviatâ são a caça dos justos no Tempo Vindouro, e explica ali o boi selvagem (shor habar) e o Leviatâ.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' שמיני דף יח, א ואילך.

PARÁGRAFO 23

125

בינונים זה וזה שופטן

Rabi Yossi HaGelili diz que os justos são julgados pela inclinação para o bem, os perversos pela inclinação para o mal, e os intermediários, “este e aquele os julgam”. O maamar aplica isso àqueles que se apegam a D'us durante a oração e depois se voltam para os assuntos mundanos.

Berakhot 61b:2-3: ב"ב: ג'ג' ברכות ס"א

תנא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: “וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי.” וְשָׁעִים יצר רע שופטן, שנאמר: “נָאם פֶּשַׁע לִרְשָׁע בְּקִרְבִּי לִבִּי אֵין פֶּחַד אֱלֹהִים לִנְגֹד עֵינָיו.” בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: “יַעֲמֹד לִימִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטֵי נַפְשׁוֹ.” אָמַר רַבֵּה: כְּגוֹן אֲנוּ בִּינוּנִים. אָמַר לֵקָה אֲבִי: לֹא שָׁבִיק מִרְ חַיִּי לְכָל בְּרִיָּה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

126

תבל ב"פ ארי

A nota remete a esse lugar para a gematria de tevel como duas vezes aryeh.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' צו ובלקרי"ש ח"י"ב ע' יט. וראה שם הערה 49.

127

שית ספירן מקננין ביצירה

A nota cita os maamarim breves do Alter Rebe para essa expressão do Tikkunei Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ת"ז ת"ו. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקנב.

128

קדוש קדוש קדוש

Os anjos chamam uns aos outros: “Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” O maamar interpreta isso como o espanto dos anjos diante do fato de que D'us, inteiramente separado, ainda assim preenche o mundo de vida.

Isaiah 6:3: י'ג' י'שעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

י'שע"י ו, ג.

PARÁGRAFO 25

129

שמע ישראל

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O maamar interpreta “ouve” como “compreende”: contemplar a unicidade de D'us.

Deuteronomy 6:4: ו'ד' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בכל נפשך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” A contemplação conduz o erudito a amar “com toda a tua alma”, entregando-se por completo.

Deuteronomy 6:5: ו'ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ודברת בהם

“E falarás delas” é o mandamento de estudar Torá, que o erudito cumpre com autoanulação.

Deuteronomy 6:7: ו'ז' דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶקְחְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ז.

132

דברי תורה

O Talmud explica que “falar delas” está escrito a respeito das palavras da Torá. Assim, “delas”, em “e falarás delas”, significa palavras da Torá.

ברכות י"ג ב"ב-י"ג-י"ג: Berakhot 13b:12-13

ההוא בדברי תורה כתיב. והכי קאמר רחמנא: אגמירו בנאיכו תורה, כי היכי דליגרו בהו. תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד” — עד כאן צריכה פונת הלב, דברי רבי מאיר. אמר רבא: הלכה כרבי מאיר.

That refers to the words of Torah; and thus spake the All-merciful, “Teach your children Torah so that they can read therein.” Our Rabbis have taught: “Hear, O Israel, the L-rd our G-d, the L-rd is one” (Deut. vi. 4) — up to here Kawwanah is required. These are the words of R. Meir. Raba said: The Halakah is in accord with R. Meir.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, ב.

133

אני המשנה המדברת בפיר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ובכ"מ שם.

134

ודברי אשר שמתו בפיר

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” O maamar aplica isso ao estudo da Torá no qual a palavra de D'us fala por meio da pessoa.

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתו בפיר לא ימוש מפיה ומפי ורעה ומפי ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

135

כי בכל איש אהבה הטבעית

O próprio texto faz referência ao Tanya, capítulo 18, que explica que mesmo aquele cujo intelecto é limitado e que não consegue contemplar a grandeza de D'us possui um amor natural oculto por D'us, herança de toda alma judia.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח:דף-י"ח Tanya, Likkutei Amarim 18:7-8
ונמצא, כי אינסוף ברוך הוא מלוכש בבחינת חכמה שבנפש האדם – יהיה מי שיהיה משרא, ובחינת החכמה שבה, עם אור אינסוף ברוך הוא המלוכש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, להחיותה מבחינת ראשה עד בחינת רגלה, כדכתיב: “החכמה תחיה בעליה”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

136

והי מעשה הצדקה שלום

“E a obra da caridade será paz.” A caridade é chamada “obra”; por isso, pertence a Assiá, o nível da pessoa simples e trabalhadora.

ישעיהו ל"ב:י"ז Isaiah 32:17

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד עולם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranquilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לב, יז.

137

כמים הפנים לפנים

“Assim como a água reflete o rosto para o rosto, assim o coração do homem reflete o do homem.” O maamar interpreta isso como o amor interior de baixo atraindo o deleite interior do alto.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:ט"ט

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתניא פרק מז.

138

פיי כי יש בי בחי אדם

Ali, o Alter Rebe explica “Assim como a água reflete o rosto, assim o coração do homem para o homem”: o coração do homem supremo sobre o Trono são os 248 mandamentos positivos, os membros do Rei, e os 365 mandamentos proibitivos, Seus tendões; “para o homem” refere-se ao homem em Beriá, Yetsirá e Assiá, “a semelhança de seus rostos era o rosto de um homem”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא צח, ד. אוה"ת בשלח ע' תעז ואילך.

139

ודמות פניהם פני אדם

Na visão da carruagem de Ezequiel, as criaturas têm o rosto de um homem, o rosto de um leão, o rosto de um boi e o rosto de uma águia. Este é o “homem” inferior, entre os anjos.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א':י"ז

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני ישוש מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

140

ועל דמות הכסא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, כו.

141 ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“E sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem sobre ele, acima.” Este é o “homem” supernal, que o maamar identifica com a Torá e seus 613 mandamentos.

יחזקאל א': כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 ביום חתונתו

“Saí e vede, filhas de Tsiyon, o rei Shlomo com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas núpcias.” Os Sábios interpretam o dia das núpcias como a Outorga da Torá.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

143 שאין לך טפה יורדת מלמע

O Zohar ensina que nenhuma gota desce do alto sem que gotas subam de baixo para encontrá-la. O maamar aplica isso à união entre doador e receptor na Outorga da Torá.

זח"ג רמז, כבב Zohar III, 247b

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמז, ב.

144 זו מ"ת

A Mishná interpreta o versículo: “No dia de suas núpcias”: esta é a Outorga da Torá.”

תענית כ"ו ב: 6 Taanit 26b:6

וכן הוא אומר: “צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו.” “ביום חתנתו” — זה מתן תורה, “וביום שמחת לבו” — זה בננין בית המקדש, שיבנה במהרה בקמינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/19/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak